

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 1

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 Ponedeljak, 20. novembar 2023.

2 [Javna sednica]

3 [Optuženi učestvuje u postupku putem video-
4 konferencijske veze]

5 --- Po početku zasedanja u 9:30h

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro jutro
7 i dobrodošli.

8 Molim Sudskog službenika da najavi predmet.

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Dobro jutro Časni Sude, ovo je
10 predmet KSC-BC-2020-04, Specijalizovani Tužilac protiv Pjetera
11 Shale.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

13 Najpre bih htela da najavim da je danas ovde sa nama --
14 Molim da se Tužilaštvo predstavi.

15 G. MICHALCZUK: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude, dobro
16 jutro svima u sudnici i izvan nje. Sa nama je danas gđa
17 Kimberly West, Tužilac, zatim Line Pedersen, referent za
18 predmet, Gaia Pergolo, Tužilac, Filippo de Minicis, Tužilac i
19 ja, Cezary Michalczuk.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

21 Molim da se Odbrana predstavi, da se predstavi Zastupnik
22 žrtava.

23 G. LAWS: [Prevod] Dobro jutro ja sam Simon Laws.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

25 Odbrana.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 2

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Ovde je sa nam -
2 - ja sam zastupnik g. Shale. On je sa nama danas prisutan. On
3 je u sudskom -- on je u pritvorskoj jedinici. Ja sam g.
4 Gillisen, ja ovde zastupam -- a, sa mnom su gđa Cariolou -- su
5 branilac, g. Aouini i tim naših saradnika.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro jutro,
7 g. Shala, da li nas dobro čujete?

8 OPTUŽENI: [Prevod] Dobro jutro, da, čujem vas.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja vas nisam
10 čula.

11 OPTUŽENI: [Prevod] Ja vas odlično čujem.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Shala,
13 molim vas ponovite svoj odgovor.

14 OPTUŽENI: [Prevod] Dobro jutro. Ja vas odlično čujem.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, g.
16 Shala. I ja vas odlično čujem sada.

17 Dakle, danas ćemo saslušati svedoka Zijadina Hoxhu. To je
18 Svedok 3887. On će svedočiti bez ikakvih zaštitnih mera u
19 sudnici. Ali, pre nego što počnemo, da kažemo, da unesemo u
20 zapisnik dve odluke sudske, koje, koje su poslate. Međutim,
21 potrebno je da uđu u zapisnik. Obe se odnose na svedočenje
22 ovih svedoka.

23 Kao prvo, podsećamo na naše uputstvo Odbrani o načinu
24 ispitivanja g. Hoxhe. To je bio jedan e-mail, jedna e-mail
25 poruka, koja je bila zabeležena kao CS [sic] CRSPD126 i odnosi

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 3

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 se na audio-vizuelni materijal koji Odbrana namerava da pokaže
2 svedoku. A, Panel je uputio Odbranu da koristi samo određene
3 delove videa, a ne celokupni video i to sve u interesu
4 ekspeditivnosti postupka.

5 To je naša prva odluka.

6 Druga se tiče odbijanja Panela da odobri Odbrani da
7 produži vreme za ispitivanje g. Hoxhe. To je podnesak 706, a
8 to je zabeleženo kao CRSPD131. S obzirom da Odbrana nije
9 navela koji su novi razlozi nastali, zbog kojih bi Odbra --
10 zbog kojih bi Panel odobrio dalje ispitivanje, produženo
11 ispitivanje. Dakle Odbrana ima četiri sata za svoje glavno
12 ispitivanje. Ako postane vidno da je potrebno, da joj je
13 potrebno više vremena da bi završila svoje ispitivanje, Panel
14 će Odbrani pružiti mogućnost da zatraže više vremena.

15 Dobro. Danas radimo po normalnom rasporedu, sa redovnim
16 pauzama. I možemo početi sa ispitivanjem svedoka.

17 Vidim da je Tužilac ustao. G. Tužioče, imate reč.

18 G. MICHALCZUK: [Prevod] Časni Sude, mi imamo jedno
19 pitanje u vezi sa *e-mailom* koji smo u petak dobili od Panela.
20 Mi smo dobili, imamo jedan dokument. Mi smo analizirali
21 tehničke mogućnosti, kako da postupamo sa tim dokumentom, s
22 obzirom na ono što nam je Panel naveo u svojoj poruci. Da li,
23 mi bi smo predložili da pripremimo taj isti dokument, da
24 redigujemo reč koja je problematična, verovatno u tom
25 dokumentu i da to onda obelodanimo pod istem [sic], pod istim

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 4

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 brojem, sa nastavkom RED.

2 Mi prosto verujemo da ukoliko dodelim broj koji već
3 postoji, odnosno novi broj, da se time na neki način sugeriše
4 da, naime da nema potrebe, jer se radi o fotografiji sa
5 komentaron.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.
7 Hvala. Nastavićemo. Radićemo na taj način, kao što ste vi
8 zatražili.

9 G. MICHALCZUK: [Prevod] Hvala.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim
11 uvedite svedoka.

12 [Svedok ulazi u sudnicu]

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,
14 dobro jutro i dobro došli u Specijalizovana Veća. Da li me
15 čujete?

16 SVEDOK: [Prevod] Da.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. G.
18 Shala, da li čujete, dali ste čuli odgovor svedoka i prevod?

19 OPTUŽENI: [Prevod] Da. Čuo sam.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.
21 Hvala.

22 G. Svedoče, kako ste?

23 SVEDOK: [Prevod] Dobro sam.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.
25 Svedoče, danas ćemo započeti sa vašim svedočenjima i

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 5

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 pretpostavljamo da se to može nastaviti i sutra. No, pre no
2 što počnete sa svedočenjem, želela bih da vam dam nekoliko
3 napomena.

4 Vi ste ove pozvani da svedočite pred Specijalizovanim
5 Većima, u predmetu Specijalizovanog Tužioca protiv Pjetera
6 Shale, kako bi ste pomogli Panelu Sudija da donesu odluku,
7 odnosno presudu.

8 Najpre, treba da date svečanu izjavu da ćete govoriti
9 istinu, a nakon toga će vam postavljati pitanja Odbrana g.
10 Pjetera Shale. To je, oni sede sa vaše desne strane. Zatim će
11 vas ispitivati advokati Specijalizovanog Tužilaštva, Tužioc
12 dakle sa druge strane. Zatim, Bra -- advokat koji zastupa
13 žrtve u ovom postupku. On je na -- takođe sa leve strane. I
14 onda će vam na kraju postavljati pitanja Sudije iz Panela.

15 Pre nego što date svoju svečanu izjavu, ja bih hteo [kao
16 što je prevedeno] da vam dam neke praktične savete o tome kako
17 da odgovarate na pitanja koja vam budu postavljena. Prema
18 tome, molim vas da me pažljivo saslušate.

19 Dakle, pažljivo slušajte svako pitanje, a ukoliko ga ne
20 razumete, slobodno zamolite da se ponovi.

21 Obavezni ste da govorite istinu i da nam kažete ono što
22 ste vi videli, što ste iskusili, što ste čuli lično. Ukoliko
23 nešto niste sami videli ili čuli, molim da nam onda kažete na
24 koji način ste došli do te informacije. Možda se nećete setiti
25 svih detalja i to je sasvim normalno. Molim vas da ne

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 6

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 svedočite o onim stvarima kojih se ne sećate. Nemojte
2 nagađati, nemojte izmišljati. Sasvim je prihvatljivo reći, "ne
3 znam," "ne sećam se."

4 SVEDOK: [Prevod] U redu.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim vas da
6 samo odgovarate na pitanje koje vam je postavljeno. Ukoliko
7 Panel, Branilac ili Zastupnik žrtava traže dodatna
8 objašnjenja, to će oni i zatražiti od vas, ali vi se držite
9 pitanja i odgovarajte na pitanja.

10 I da vas podsetim da treba da svedočite, imate prava
11 naime da ne svedočite, ukoliko bi neki vaš odgovor mogao da
12 vas inkriminiše. I to pravo imate na osnovu Pravila 151 našeg
13 Pravilnika o postupku i dokazima.

14 Da li ste sve razumeli Svedoče?

15 SVEDOK: [Prevod] Da.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

17 Imala bih i nekoliko praktičnih saveta za vas, pa vas molim da
18 slušate, da to zapamtite.

19 Sve što ovde vi budete rekli, biće prevedeno i snimljeno.
20 Prema tome, važno je da govorite u oba ta mikrofona koji su
21 pred vama, da govorite odmerenim tempom i da govorite jasno,
22 razgovetno.

23 Treba da počnete da odgovarate tek kada osoba koja vam
24 postavlja pitanje, završi svoje pitanje. A, onda vas molimo da
25 sačekate nekoliko sekundi pre nego što počnete da odgovarate,

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 kako bi prevodioci mogli da završe svoj prevod i onda vi
2 možete otpočeti sa svojim odgovorom, koji će se takođe
3 prevoditi. Ono što želimo da izbegnemo je preklapanje
4 govornika, jer u tom slučaju naš zapisničar ne može da beleži
5 sve što govore obe osobe. Jel razumete?

6 SVEDOK: [Prevod] Da.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ako podignem
8 ruku ovako, molim vas da -- da prestanete da odgovarate. Ja to
9 činim, zato da bi se izbeglo preklapanje.

10 A, ako imate neka pitanja ili vam je potrebna pauza,
11 molim vas da podignete ruku i mi ćemo vam dati reč.

12 Može se dogoditi takođe, da vas zamolimo da napustite
13 sudnicu, ukoliko se vodi rasprava o nekom pitanju ili sadržaju
14 onoga što vam je predloženo.

15 I na kraju, da kažem da se može dogoditi da se od vas
16 zatraži da obeležite nešto od dokumenata ili onoga što vidite
17 na ekranu pred sobom. Tada će vam Sudski poslužitelj pomoći,
18 da vam pokaže kako možete da obeležite to, sa pisaljkom koja
19 se tu nalazi.

20 SVEDOK: [Prevod] U redu.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Jeste li me
22 razumeli, Svedoče? Sve što sam rekla?

23 SVEDOK: [Prevod] Da.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

25 Svedoče, kao što radimo sa svim svedocima, sada ću vas

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 8

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 zamoliti da date svečanu izjavu da ćete govoriti istinu. I
2 podsećam vas g. Svedoče, da je krivično delo ako date lažan
3 iskaz. Da li razumete?

4 SVEDOK: [Prevod] Da.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim vas da
6 sada pročitate taj tekst koji ste dobili.

7 SVEDOK: [Prevod] Svestan značaja svog svedočenja i svoje
8 zakonske obaveze, svečano izjavljujem da ću govoriti istinu,
9 celu istinu i samo istinu i da neću prećutati ništa od svojih
10 saznanja.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,
12 Svedoče. Sada ste pod zakletvom, da ćete govoriti istinu.
13 Prema tome, vaše svedočenje može da započne. Daću reč
14 Branioocu, koji će početi sa ispitivanjem.

15 Dakle Branioče, kao što sam rekla već, imate četiri sata
16 na raspolaganju. Ako bude potrebno više, onda ćete mi se, se
17 obratiti Panelu za dozvolu.

18 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

19 SVEDOK: W03887

20 [Svedok odgovara posredstvom prevodioca]

21 Ispituje g. Gilissen:

22 P. Dobro jutro, Svedoče.

23 O. Dobro jutro.

24 P. Kao što znate, ja sam Branilac g. Shale i najpre bih hteo
25 da vam postavim nekoliko pitanja o raznim temama. A, zatim bi,

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 9

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 ću vam pokazati neke odlomke video snimaka i da vam postavim
2 neka pitanja o tome.

3 Najpre bih hteo da vam postavim neka pitanja o vama
4 lično, o vašem obrazovanju i sl.

5 Dakle, najpre vas molim da nam kažete svoje ime i
6 prezime?

7 O. Ja se zovem Zijadin Hoxha.

8 P. Hvala. Da li imate ili ste imali neki nadimak?

9 O. Ne.

10 P. A, recite nam, datum i mesto rođenja?

11 O. Rođen sam 20. juna 1961. godine, u Prištini.

12 P. Hvala, Svedoče. Da li imate, odnosno da li ste imali, da
13 li ste osuđivani?

14 O. U prošlosti sam bio osuđivan, ali trenutno nisam. Dakle,
15 ja sam bio politički zatvorenik, uhapšen 1981. godine i
16 odslužio sam devet godina zatvora u jugoslovenskim zatvorima.

17 P. A, zašto ste bili, za šta ste bili -- osuđeni?

18 O. 1981. godine, bile su demonstracije i ja sam bio optužen
19 kao kontra revolucionarni element.

20 P. G. Svedoče, gde ste živeli pre rata 1998. godine?

21 O. 1998. godine, živio sam u Nemačkoj.

22 P. A, zašto ste živeli u Nemačkoj, u to vreme?

23 O. 1993. godine, jugoslovenska UDB-a je htela ponovo da me
24 uhapsi. Pa sam zato pobegao iz svoje zemlje, otišao u
25 Albaniju. Zatražio azil koji mi je odobren i onda sam tamo

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 10

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 Živeo.

2 P. Hvala. Dobro. Svedočte, a da li ste pristupili OVK,

3 nekada?

4 O. Da.

5 P. Možete li da nam objasnite kada i u kakvim okolnostima

6 ste pristupili redovima OVK?

7 O. Isprva, 1998. godine ja sam postao član Fonda Zov

8 domovine, a u aprilu 1998. godine sam otišao u Albaniju.

9 Pročitao sam zapisnik i tamo je napravljena jedna greška. Ja

10 nisam u maju stigao u Kukeš, već u aprilu, 22. ili 23. aprila.

11 Datum je pogrešno zabeležen. Ne znam da li se radilo o

12 usmenom, pismenom prevodu ili nekoj drugo gešč -- grešci, ali

13 ja nisam u Kukeš stigao u maju, stigao sam tamo u aprilu.

14 P. Hvala. Prema tome, vi ste stigli u aprilu 1999.,

15 pretpostavljam?

16 O. Da, 22. ili 23. aprila 1999.

17 P. Hvala.

18 Možete li sada da nam kažete nešto o datumu, odnosno

19 trenutku kada ste pristupili u OVK i okolnostima u kojima ste

20 pristupili? Da li ste vi bili dobro, da bi smo mi bili, da bi

21 smo razumeli tačno?

22 O. Pa, ja sam bio aktivista u Fondu Otadžbina zove. To je

23 bio fond koji je prikupljao pomoć i priloge, novčane priloge,

24 nakon masakra koje su srpski okupatori vršili protiv albanskog

25 stanovništva na Kosovu i onda sam odlučio da pristupim OVK.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 11

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 Hteo sam da uđem u kuz -- da odem na Kosovo. Najpre sam otišao
2 sa prijateljem u Tiranu, iz Nemačke. Proveo tamo noć, a onda
3 prešao u Kukeš, u nameri da odem direktno u, na Kosovo. Ali,
4 okolnosti su bile takve, da sam ostao u Kukešu.

5 P. Da. Hteo bih da vas pitam sada, da li se sećate imena
6 svog prijatelja, sa kojim ste zajedno putovali?

7 O. Da. To je Ekrem Ahmeti.

8 P. Hvala. Kako ste završili, odnosno kako se to dogodilo da
9 odete u Kukeš?

10 O. Pa, mi smo iz Tirane otišli u Kukeš, u nameri da tamo
11 budemo mobilisani i da onda pređemo na Kosovo. Kukeš je bio
12 neka vrsta sabirnog centra i to je razlog zašto smo otišli u
13 Kukeš.

14 P. A, da li se sećate datuma, kada ste stigli u Kukeš?

15 O. Ne, ne sećam se tačnog datuma. Međutim, to je bilo 22.
16 ili 23. aprila. U prvoj izjavi koju sam dao EULEX-u,
17 zabeleženo je da je to 22. ili 23. maja. To je tehnička greška
18 ili greška u prevodu, ne znam. Ali, kao što rekoh, ja sam u
19 Kukeš stigao 22. ili 23. aprila.

20 P. U redu. Hvala. To je jasno. I koliko ste dugo ostali u
21 Kukešu?

22 O. U Kukešu sam ostao do 7. ili 8. juna 1999. godine.

23 P. Hvala. A, možete li nam reći, zbog čega ste otišli iz
24 Kukeša, u tom trenutku?

25 O. Pa, ja sam u stvari otišao iz Kukeša po zadatku, koji mi

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 12

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 je dao komandant. Dobio sam zadatak da se vratim u Nemačku i
2 da tamo nabavim neke stvari, predmete koji su nam bili pros --
3 potrebni. Ja u tom trenutku nisam znao da će rat biti završen
4 za četiri, pet dana.

5 P. Hvala, Svedoče. To nam je jasno. Sada ću preći na jednu
6 drugu temu.

7 Dakle, kada ste pristupili, stupili u OVK, u Kukešu, da
8 li je postojao neki naročit, poseban postupak kako se
9 pristupalo vojsci, dakle OVK?

10 O. Ne, ništa posebno nije postojalo. Kao što sam rekao, mi
11 smo bili aktivisti Fonda Otadžbina zove. Imali smo članske
12 karte. Mi smo se prijavili na portirnici i prošli kroz kapiju
13 i odmah pristupili. Nije postojala nikakva posebna procedura
14 da se pristupi, odnosno stupi u vojne redove.

15 P. Dakle, nije bilo nikakvih posebnih formalnosti?

16 O. Ne.

17 P. Hvala, Svedoče. Koji je bio vaš zadatak i vaša zaduženja
18 u OVK, u Kukešu?

19 O. U Kukešu se vršila mobilizacija. Mi smo se tamo
20 mobilisali, u nameri da ostanemo dan, dva i da onda odemo na
21 front. Međutim, na kraju sam ostao u Kukešu, da popravljam
22 naoružanje, oružje. A, isto tako i da nabavljam oružje.

23 P. U redu. Možete li nam objasniti, ko vas je, ko vam je
24 izdao ta zaduženja, odnosno ko vas je zadužio tim zadatakom?

25 O. Pa, na određeni način, ja sam se sam tu zapravo smestio.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 13

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 Kada smo stigli u Kukeš, narednog dana u uglu ove, ovog
2 magacina koji se tamo nalazio, video sam veliku količinu
3 oružja koje je bilo neispravno i pitao sam da li možda vam
4 treba neko ko će da vam popravi to oružje, jer ja to mogu da
5 uradim. I on je rekao, možeš i ja sam tako počeo da radim taj
6 posao.

7 P. Hvala. Vi kažete, on je rekao. Ko je bio taj "on," koji
8 vam je to odoborio?

9 O. To je bio komandant Mark Shala.

10 P. Da li ste ga vi smatrali svojim starešinom?

11 O. Da. On je bio moj starešina i on jeste bio moj
12 pretpostavljeni.

13 P. Hvala. Dobro, a ko vam je, ko je bio, ko je imao
14 odobrenje da nosi oružje u fabrici metala u Kukešu?

15 O. Pa, radi se o ličnom naoružanju. Ko god je imao svoje
16 lično naoružanje, morao je, mogao je da nosi to lično
17 naoružanje. Međutim, nije bilo dozvoljeno puške unutra, sa
18 izuzetkom stražara koji su se nalazili na kapiji, koji su
19 mogli da nose puške, a mi ostali, nama nije bilo dozvoljeno,
20 to nije bilo dozvoljeno.

21 P. Da li ste vi imali svoje lično oružje?

22 O. Ne, nisam.

23 P. Hvala.

24 Dobro. U periodu koji ste naveli, što znači od aprila, do
25 početka juna 1999. godine, da li ste dakle u tom periodu sve

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 14

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 vreme bili u Kukešu?

2 O. Ja sam bio u Kukešu. Međutim, odlazio sam i na druga
3 mesta, kad god je bilo potrebno da se popravi neko oružje. Oni
4 bi, ljudi su me zvali. Ja sam odlazio u Krumu, Cahan i na
5 druga mesta, da popravljam oružje tamo.

6 P. Znam da je prošlo puno vremena gospodine, ali da li
7 možete da se setite, koliko ste vremena provodili, kada ste
8 odlazili recimo u Krunu [sic] Krumu ili Cahan ili na neko
9 drugo mesto? Koliko ste dugo tamo ostajali?

10 O. Pa, to su uglavnom bile jednodnevne posete, ne duže od
11 toga. Odlazili smo istog dana, uzimali oružje, donosili u
12 Kukeš da ga tamo popravimo. Međutim, ukoliko se nije radilo o
13 većem kvaru, onda smo to popravljali na licu mesta.

14 P. U redu. Mislim da je to jasno. Hvala, Svedoče.

15 Svedoče, da vam kažem nešto, neki od nas, mi smo išli u
16 fabriku metala u Kukešu, neki od nas ovde i, a neki nikada
17 nisu bili, pa vas molim ako možete da nam opišete najbolje što
18 možete, kako je izgledala ta fabrika metala Kukeš?

19 O. Pa, moguće da to neću moći tačno da opišem. Ali, mogu
20 pokušati da to učinim otprilike.

21 P. Pomoći ću vam i pokazaću vam fotografije, kako bi ste
22 mogli da nam kažete šta se na njima vidi. Te fotografije su
23 snimljene 2019., što znači da se puno toga moglo promeniti
24 tokom tih nekih 20 godina, ali pokušajte da nam objasnite, da
25 li možete da prepoznate tu šta se vidi.

1 G. GILLISEN: [Prevod] I uz dopuštenje Panela, ja bih
2 zamolio da se na ekranu prikaže dokument koji ima oznaku ENR
3 SPOE40010264 do 40010559, na 3. stranici. I molim da se to
4 prikaže na ekranu.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da se
6 to uradi.

7 Branioče, možete pitati svedoka najpre, da li nešto
8 prepoznaje na fotografiji.

9 G. GILISSEN: [Prevod]

10 P. Svedoče, da li prepoznajete mesto koje se vidi na ovoj
11 fotografiji?

12 O. Koliko vidim, to je ulaz u fabriku metala.

13 P. Da li se puno promenio?

14 O. Jako puno, da.

15 P. Molim da nam kažete, koju zgradu vidimo? Možete li nam
16 opisati koje su to zgrade koje vidimo?

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
18 predlažem da već sada svedoku damo olovku i da onda, da nam ih
19 on označi, dakle da označi zgrade, kako bi smo imali jasnu
20 predstavu o tome o čemu govori.

21 G. GILLISEN: [Prevod] Odlična ideja, Časni Sude.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

23 Molim poslužitelja da svedoku da olovku.

24 Hvala.

25 Možete da nastavite Branioče.

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 16

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 G. GILISSEN: [Prevod]

2 P. Svedoče, pođimo sada, osvrnimo se zajedno sada na ove, na
3 ovu sliku. Dakle, prva zgrada sa leve strane, na kojoj se vide
4 prozori, da li prepoznajete tu zgradu?

5 O. Premda ne vidim kapiju, mislim da je zgrada sa leve
6 strane, zgrada u kojoj je bio štab.

7 P. Hvala. Molim da upišete broj 1 na mestu gde se vidi ta
8 zgrada.

9 O. [Obeležava]

10 P. Hvala. Zatim, ispred kapije se vidi jedna druga zgrada,
11 sa četiri prozora. Da li prepoznajete tu zgradu?

12 O. To je bio magacin. Tu je bio materijal. To je bio glavni
13 magacin.

14 P. Hvala. To je jasno. Molim da tu upišete broj 2.

15 O. [Obeležava]

16 P. Hvala. I sa desne strane se vidi još jedna zgrada. Da li
17 je prepoznajete?

18 O. Mi nismo imali pristup toj zgradi. Ja nikad nisam ušao u
19 tu zgradu.

20 P. U redu. Molim da kod te zgrade upišete broj 3.

21 O. [Obeležava]

22 P. Puno hvala.

23 G. GILISSEN: [Prevod] Sada možemo pogledati jednu drugu
24 fotografiju koja ima ERN oznaku SPOE40010264-40010559 i na 16.
25 stranici.

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 17

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
2 izvinite što vas prekidam, ali najpre ćemo snimiti ovu
3 fotografiju i dodeliti joj broj, a onda ćemo pogledati
4 sledeću.

5 G. GILISSEN: [Prevod] Da. Napravio sam grešku. Hteo sam
6 da uštedim na vremenu. Hvala.

7 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

8 Molim Sudskog službenika da snimi ovaj dokument i da mu
9 dodeli broj.

10 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, oznake koje je
12 uneo svedok W3887 na dokumentu koji ima ERN oznaku
13 SPOE40010266 će dobiti broj Sekretarijata REG00982.

14 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

15 A, sada imamo jednu drugu fotografiju, na 15. stranici u
16 redu 18 je naveden broj te fotografije. Da li vam to pomaže?
17 Aha, vidim da klimate glavom.

18 Branioče, pretpostavljam da je to u svrhu identifikacije,
19 zar ne?

20 G. GILISSEN: [Prevod] Da.

21 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,
22 molim da se prikaže.

23 G. GILISSEN: [Prevod]

24 P. Svedoče, da li prepoznajete zgradu na fotografiji?

25 O. Da, prepoznajem.

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 18

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 P. Da li se puno promenila?

2 O. Da, puno.

3 P. Interesuje nas u koju svrhu je korišćena ova zgrada?

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] O kojoj
5 zgradi govorimo?

6 G. GILISSEN: [Prevod] O ovoj koja se vidi na fotografiji.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali ja vidim
8 četiri zgrade.

9 G. GILISSEN: [Prevod] Biću precizniji.

10 P. Velika zgrada koju vidimo, koja je na dva sprata, vidimo
11 da na gornjem spratu su prozori --

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li je to
13 druga zgrada s leva, pored kapije gde se vide, gde se vidi
14 automobil?

15 G. GILISSEN: [Prevod] Nisam hteo da pominjem kapiju, ali
16 to je upravo zgrada o kojoj želim da govorimo.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Morate biti
18 precizniji. Htela bih da Svedok najpre dodeli broj toj zgradi,
19 a onda možete postaviti pitanje.

20 G. GILISSEN: [Prevod]

21 P. Da li vidite zgradu o kojoj govorimo? To je druga sa leve
22 strane i molim da upišete broj 1 na mestu gde se vidi zgrada
23 kako bismo bili sigurni da govorimo o istoj zgradi.

24 O. [Obeležava]

25 P. E tako. U koju svrhu je korišćena ova zgrada Svedoče?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 19

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 O. Tu su bile kancelarije za pozadinu, logistiku, komanda
2 pozadine.

3 P. Da li je to ista zgrada koju ste označili brojem 1 na
4 prethodnoj fotografiji?

5 O. Da, to je ta ista.

6 P. Puno hvala. Čije su kancelarije tamo bile?

7 O. U prizemlju su bili ljudi mahom koji su se bavili
8 pitanjima logistike.

9 A, na spratu je bila komanda pozadine gde su bili
10 Komandant Mark kao i drugi komandanti.

11 P. Hvala. Da li ste vi imali kancelariju ili neko mesto gde
12 ste boravili u toj zgradi?

13 O. Ne. Ja uopšte nisam imao neku kancelariju. No, bila je
14 jedna kancelarija gde bih ja prespavao sa drugim saboracima,
15 ali ja nisam imao kancelariju.

16 P. Gde ste vi spavali? Gde ste spavali u toj zgradi? Da li
17 možete da nam pokažete?

18 O. Da. Tu gde sam upisao broj 1, u toj zgradi, u prizemlju,
19 sa leve strane, od leva kad idemo, treći prozor gde je.

20 P. Možete li kod tog prozora upisati broj 2?

21 O. [Obeležava]

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kako bi sve
23 bilo jasno, Svedok je rekao, "ponekad bih prespavao."

24 Svedoče, koliko često ste tu spavali?

25 SVEDOK: [Prevod] Vrlo često sam tu spavao. Jer tu u toj

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 20

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 prostorijski bio je još jedan komandant, tu su bila TRI kreveta
2 i sto, ali mahom sam u toj prostorijski spavao sa prijateljima.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.
4 Branioče, imate reč.

5 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

6 P. Da li ste ponekad spavali u Cahanu, Krumi ili tamo nikad
7 niste spavali?

8 O. Ne, nikad.

9 P. Vratimo se sada na Kukeš i na prozor broj 2. Da li ste
10 mogli da čujete buku dok ste bili u toj zgradi, u toj
11 prostorijski gde ste spavali tokom noći?

12 O. Ne, to se nije dešavalo.

13 P. Da li ste tokom noći čuli neku buku ili se to nikad nije
14 desilo?

15 O. Nikad se nije desilo da sam čuo neku buku.

16 P. Tokom dana je tu bilo puno kamiona koji su prolazili i
17 buke od saobraćaja, ali kažete da je noću bilo vrlo tiho?

18 O. Da. Bilo je tiho tokom noći. Tokom dana ljudi su stalno
19 ulazili i izlazili. Tu su dolazili i odlazili ljudi, kamioni
20 su dolazili, donošen je materijal i jer tu je bila logistika.
21 Međutim, uveče je bilo tiho jer tada nikakva roba nije
22 donošena tokom noći, i zato bismo tu i prenoćili.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Na strani
24 19, u redovima 10 i 11, ja nisam čula da je Svedok rekao nešto
25 o tome da je bilo puno saobraćaja ili kamiona. Vi ste to

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 21

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 rekli. Ja to, međutim on to nije rekao.

2 G. GILISSEN: [Prevod] Ne, ne --

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim vas da
4 se držite onog što je on rekao.

5 G. GILISSEN: [Prevod] Svakako. -- Hteo sam da budem
6 precizniji, ali puno hvala. Izvinjavam se.

7 P. Da li se sećate da se odigrao neki incident kada je bilo
8 buke dok ste vi bili u Kukešu i da se to desilo tokom noći?

9 O. Ne, ne sećam se ničeg takvog.

10 P. Puno hvala. Da li je u fabrici metala u Kukešu postojala
11 ambulanta?

12 O. Da. Postojala je jedna manja ambulanta. Tu su bile dve,
13 tri devojke, ne sećam se koliko ih je bilo.

14 P. Gde se nalazila ambulanta?

15 O. U prizemlju. Blizu ulaza, sa desne strane, vrlo blizu
16 ulaza.

17 P. Na ekranu se vidi fotografija i da li se na fotografiji
18 vidi mesto gde je bila ambulanta?

19 O. Ne. Ne vidi se, ali možda se malo vidi, ali to je sa
20 druge strane. To je sa druge strane hodnika, tamo je bila
21 ambulanta.

22 P. Hvala. Svedoče --

23 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvinjavam
24 se, Branioče. Predlažem da se ovo snimi i da se vratimo na 1
25 fotografiju i da ćemo onda moći da upišemo broj 4, ali htela

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 22

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 bi da to bude jasno zbog zapisnika. Dakle, kada završite sa
2 ovom fotografijom, mi ćemo je snimiti i onda ćemo se vratiti
3 na prethodnu.

4 Branioče, nisam htela da vas prekinem, možete nastaviti
5 sa pitanjima. Ali kada završite sa ovom fotografijom, onda
6 možemo da se vratimo na prethodnu.

7 G. GILISSEN: [Prevod] Da, naravno.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete
9 nastaviti.

10 G. GILISSEN: [Prevod] Dakle, ovo je druga fotografija,
11 onda se možemo vratiti na prvu --

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Mi ćemo to
13 uraditi kad završite sa svim pitanjima u vezi sa ovom
14 fotografijom.

15 G. GILISSEN: [Prevod] Radi se o osobi koja je u
16 ambulanti, tako da, zapravo više nemam pitanja u vezi sa ovom
17 fotografijom.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.
19 Hvala.

20 Molim Sudskog službenika da snimi ovu fotografiju i da
21 joj dodeli broj Sekretarijata.

22 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, oznake koje je
23 izneo Svedok 3887 u dokumentu sa ERN brojem SPOE40010279,
24 dobiće broj Sekretarijata REG00983.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 23

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 Branioče, možete li ponoviti ERN broj fotografije koja je
2 prikazana pre ove?

3 G. GILISSEN: [Prevod] Da, hvala. To je SPO40010264-
4 4001559, stranica 3, 16.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

6 Molim da se prikaže ta slika i napominjem da je to ona
7 prvobitna slika, a ne ova, ona druga koju smo snimili.

8 I predlažem da svedok unese broj 5, jer to nije broj koji
9 smo do sada koristili. Dakle, da dvedok unese broj 5 tamo gde
10 se nalazila ambulanta.

11 SVEDOK: [Prevod] Žao mi je ali ambulanta se ne vidi ovde.
12 Zato što imamo glavni ulaz u štab, pa hodnik i sa leve strane
13 je to. A, to, To se uopšte ne vidi na ovoj fotografiji. Dakle,
14 imamo levu i desnu stranu, sa leve strane su bile kancelarije,
15 tu je bila prostorija domara, zatim sa desne strane su bili
16 komandanti, ali to se ovde uopšte ne vidi. Treba ući u hodnik
17 da bi se videle te kancelarije.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, razumem
19 vas. Ali da priđem drugačije. Da li se vide prozori ambulante?

20 SVEOK: [Prevod] Ne znam, kunem se da ne znam.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Mi smo vam
22 pokazali ovu fotografiju, zato što ste rekli da se na prvoj
23 slici mogla videti ambulanta i zato smo vam pokazali prvu
24 fotografiju --

25 SVEDOK: [Prevod] Ne, ne.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro, onda
2 to sad konstatujemo.

3 Ova slika nam više nije potrebna.

4 Branioče, imate reč.

5 G. GILISSEN: [Prevod] Pre nego što se ukloni fotografija
6 sa ekrana, da vas pitam Svedoče sledeće.

7 P. Tu se vide neki prozori. Da li znate čemu odgovara prozor
8 koji se ovde vidi sa de -- sa leve strane?

9 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Imamo onda
10 prvi prozor sa leve strane, da li znate Svedoče od koje
11 prostorije je to prozor?

12 SVEDOK: [Prevod] Ne znam. I ne znam. Ali znate, čovek
13 zaboravi, prošlo je 20, 25 godina.

14 G. GILISSEN: [Prevod] Svi to savršeno razumemo i ja više
15 volim da kažete ne znam, ne sećam se, umesto da nagađate. Puno
16 vam hvala.

17 Dakle, taj isti ERN, ali molim da pogledamo sada
18 fotografiju pod brojem 15.

19 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da se
20 skloni ovaj dokument.

21 Recite mi zašto želite da prikažete fotografiju Svedoku?

22 G. GILISSEN: [Prevod] Kako bismo iz drugog ugla videli
23 ovu zgradu, kako bismo videli da li se vidi taj, ta famozna
24 ambulanta.

25 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu:

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 25

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 Molim da se prikaže sledeći dokument. Hvala.

2 G. GILISSEN: [Prevod]

3 P. Svedoče, da li sada bolje vidite? Da li možete da nam
4 kažete gde je bila ambulanta?

5 O. To može biti tu gde su ova tri manja prozora, ali nisam
6 siguran. Ne mogu to reći sa sigurnošću, ali moguće da je to tu
7 odmah pored glavnog ulaza. Ali nisam apsolutno siguran.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da se
9 upiše broj 5 kod tog mesta.

10 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

11 G. GILISSEN: [Prevod] Puno hvala, Časni Sude.

12 P. Da li ste vi išli, odlazili u tu ambulantu?

13 O. Da. Jednom sam tamo otišao i boravio 5 do 10 minuta.

14 P. Hvala. Da li poznajete osobu po imenu Kadrija Time?

15 O. Ja je znam danas, ali je nisam znao onda u vreme rata.
16 Tokom rata je nisam poznavao.

17 P. Hvala. To je sada jasno.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li može
19 da se skloni fotografija?

20 G. GILISSEN: [Prevod] Da, da. Izvinjavam se.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Nema potrebe
22 da se izvinjavate.

23 Molim da se fotografija skloni, ali najpre da je snimate
24 i da joj dodelite broj Sekretarijata.

25 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, Svedok 3887 je

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 26

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 uneo oznake u dokument sa ERN oznakom SPOE40010278 i taj

2 dokument će dobiti broj Sekretarijata REG00984.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

4 Možete nastaviti Branioče.

5 G. GILISSEN: [Prevod] Puno hvala.

6 P. Svedoče, da li poznajete osobu po imenu Safete

7 Hadergjonaj?

8 O. Da. Poznajem je danas, ali je nisam poznavao tokom rata.

9 Ona je javna ličnost.

10 P. Hvala. Da li poznajete čoveka po imenu Ilir Rakaj?

11 O. Ne, ne poznajem ga.

12 P. U redu. Hvala. Interesuje me Svedoče, da li je bio, bilo

13 albanskih oficira ili albanskih zvaničnika u fabrici metala u

14 Kukešu?

15 O. Mislim da je bio jedan, ali ne znam kako se zove.

16 P. Da. Da li poznajete osobu po imenu Spiro Botka [kao što

17 je prevedeno], Batka?

18 O. Ne poznajem ga lično.

19 P. Hvala. Molim da fotografija koja ima isti ERN broj bude

20 prikazana, to je stranica 16.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U koju

22 svrhu?

23 G. GILISSEN: [Prevod] U svrhu identifikacije.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

25 Molim da se to uradi.

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 27

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 G. GILISSEN: [Prevod]

2 P. Radi se o istoj slici Svedoče, ali zanima me da li možete
3 da identifikujete objekat sa desne strane, sive boje?

4 O. Da.

5 P. Možete li nam reći nešto više o tom objektu.

6 O. Taj objekat je mesto u kojem se nalazila kuhinja i tu se
7 takođe nalazila i kancelarija za mehaničke radove, kao i
8 spavaća soba.

9 P. Da li ste u mogućnosti da označete brojeve, brojevima na
10 različite delove tog objekta koje ste pominjali? Prvo,
11 kuhinja, unesite broj za kuhinju.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možemo da
13 iskoristimo broj 4 za to, jer nismo još uvijek iskoristili taj
14 broj.

15 G. GILISSEN: [Prevod] Da, da, hvala.

16 SVEDOK: [Obeležava]

17 G. GILISSEN: [Prevod]

18 P. Hvala. Govorili ste o još jednom mestu. Pretpostavljam da
19 se tu radi, da ste govorili o drugim vratima sa desne strane.
20 Možete li se setiti, šta je to bilo?

21 O. Tu su se popravljala vozila.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da
23 iskoristite broj 6 za to.

24 SVEDOK: [Obeležava]

25 G. GILISSEN: [Prevod]

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 28

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 P. Da. I sad imam osećaj da vidimo jedan prozor sa
2 rešetkama. To je isto mesto kao i ono drugo mesto u objektu.

3 O. Da. Ista je zgrada u pitanju. Ali mislim da je to
4 povezano sa drugim delom, ako se ne varam. Koliko se ja mogu
5 setiti ovo je povezano sa drugim delom.

6 P. Dakle, da bi bili sigurni, onda ćemo staviti broj 7,
7 molim vas na ovo mesto o kojem govorite.

8 O. [Obeležava]

9 P. Hvala, jasno je sve.

10 G. GILISSEN: [Prevod] Što se ove fotografije tiče, mislim
11 da je sve u redu ovaj put. I sada ako možemo da je snimimo.
12 Moramo je snimiti.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [Nije
14 uključio mikrofona] Svedoče, vidim da želite kažete nešto. Imam
15 i ja pitanje za vas. Molim vas recite to što želite reći.

16 SVEDOK: [Prevod] Samo, pre broja 4, tu se nalazi -- tu su
17 se nalazile prostorije, tj. velika prostorija za spavanje.
18 Ona se nalazila na uglu, između ove dve zgrade. Tu se nalazio
19 i ulaz u prostoriju za spavanje.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete li da
21 stavite 8, kako bi ste naveli o kojem to uglu govorite.

22 SVEDOK: [Obeležava]

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.
24 Pogledaću -- da, ovo je bilo i pitanje Panela, tako da ovo
25 možemo sada da sačuvamo.

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 29

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 Sudski službeniče, možete nastaviti i molim da dodelite
2 broj Sekretarijata.

3 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, Svedok je uneo
4 oznake -- ERN SPOE0010279 i tome će se dodeliti broj
5 Sekretarijata REG00985.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

7 Svedoče, samo mi treba jedno pojašnjenje, vezano za
8 zelenu zgradu.

9 Zelena zgrada sa desne strane fotografije, gde ste
10 stavili broj 8, 4, 6, 7, da li je to bila zgrada sa jednim, na
11 jedan sprat, sa samo jednim spratom?

12 SVEDOK: [Prevod] Da. To je bila zgrada, koja je imala
13 samo jedan sprat. Međutim bila je visočija. Imala je visoke
14 plafone. Koliko se sećam, ako se ne varam, to je bila zgrada
15 sa samo jednim spratom.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,
17 Svedoče. Sada predajem opet reč Odbrani.

18 G. Gilissen, imate reč.

19 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

20 A, sada bih želeo da se vratimo na isti ERN, ali na
21 stranu 13.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sudski
23 službeniče, molim da nam to predočite.

24 G. GILISSEN: [Prevod]

25 P. Svedoče, da li prepoznajete ovu fotografiju i zgradu na

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 30

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 toj fotografiji?

2 O. Da. Prepoznajem.

3 P. Da. Da li ste u mogućnosti da identifikujete neko mesto
4 ili mesta i da nam objasnite šta to ovde vidimo?

5 O. Sa leve strane su objekti koje sam obeležio brojevima.
6 Ispred je objekat gde se nalazio glavni magacin, gde su se
7 čuvali materijali.

8 P. Hvala. Da vidim, da li sam dobro shvatio? Vidim, imamo tu
9 vrata, vidimo da je ono blizu drveta. Da li je to ulaz u
10 magacin, koji ste spominjali?

11 O. Ne. Mislim da nije. Vrata bi trebalo da su više ka
12 sredini, ka desno. Ne sećam se ovih vrata, koje vidim ovde.

13 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče --
14 predlažemo da se ovo -- obeleži sa brojem 9, kako bi nam bilo
15 jasno o čemu govorimo.

16 SVEDOK: [Prevod] U redu.

17 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,
18 Svedoče. I takođe da bi bilo jasno, objekti sa leve strane, da
19 li sam dobro shvatila, da su to objekti koje ste vi obeležili
20 brojevima 4, 6, 7 i 8?

21 SVEDOK: [Prevod] Jeste. To su ti.

22 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro.

23 Možete li onda sada ovo da obeležite sa brojem 10, kako bi smo
24 znali ...

25 SVEDOK: [Obeležava]

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, kako bi
2 bilo jasno za ubuduće kada budemo čitali zapisnik, da bude
3 jasno o čemu smo razgovarali.

4 Obrana ima reč.

5 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala.

6 P. Vidim, vidimo i prozore sa desne strane vrata. Da li je
7 to bio deo magacina koji ste spominjali ili ne znate šta je
8 to bilo?

9 O. To je naime bio deo magacina.

10 P. Dobro. Ako bi ste bili ljubazni da stavite broj 10, u
11 stvari ili 11 na to.

12 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [Nije
13 uključio mikrofoni]

14 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala.

15 SVEDOK: [Obeležava]

16 G. GILISSEN: [Prevod] Mislim da možemo sačuvati ovaj
17 dokument.

18 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [Nije
19 uključio mikrofoni]

20 Hvala. Sudski službeniče, molim sačuvajte ovaj dokument i
21 dodelite mu broj Sekretarijata. Hvala.

22 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, oznake koje je
23 uneo Svedok -- W03887 za u ERN SPOE40010276 će dobiti broj
24 Registarijata [kao što je prevedeno] REG00986.

25 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 32

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 Sudski službeniče.

2 Odbrana, imate opet reč.

3 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala. Molim da se na ekranu
4 predoči isti ERN, ali strana 12.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sudski
6 službeniče, molim da nastavite sa predočavanjem.

7 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala.

8 P. G. Svedoče, da li prepoznajete ovu zgradu?

9 O. Da, prepoznajem.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete li
11 biti malo konkretniji?

12 G. GILISSEN: [Prevod] Tačno.

13 P. Da, da bi smo shvatili koja je to zgrada, imamo otprilike
14 neku sliku o tome, dali ste nam neka objašnjenja, ali bi smo
15 želeli da budemo sigurni i da shvatimo šta je to tačno?

16 O. Ovo je glavni magacin i sa desne nalazi se glavni ulaz u
17 magacin. Cela zgrada je bila skladište.

18 P. Hvala. Da li ste u mogućnosti da označite broj 12, da ga,
19 da stavite broj 12 na vrata.

20 O. [Obeležava]

21 P. Hvala. I da bi smo bili sigurni, da se stavi broj 13 na
22 ovo što vi nazivate glavna zgrada ili glavni magacin.

23 O. [Obeležava]

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Postaviću
25 jedno pitanje radi pojašnjenja, Branioče. Kratko je pitanje.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 33

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 Svedoče, dakle kada kažete "glavno skladište," da li je
2 to i siva zgrada i ova zgrada koja se nalazi uz nju, koja je
3 neka naradžaste, smeđe boje, koja je uz nju izgrađena?

4 SVEDOK: [Prevod] Ne. Od samog početka, pa do kraja, ovo
5 je bio magacin u kojem su se čuvali materijali. Od početka, pa
6 do kraja, tu se se čuvali vojni materijali.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro. Ali,
8 koliko ja shvatam, a želela bih da razumem, gde se završava
9 skladište, tj. magacin?

10 SVEDOK: [Prevod] Ne znam koliko daleko ide fotografija u
11 desno -- koliko prikazuje desno, jer tamo gde smo stavili broj
12 12, tu se -- zgrada nastavlja sa desne strane.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Svedoče,
14 biću malo jasnija. Objekat, odnosno deo -- objekta iznad broja
15 12, je li to magacin?

16 SVEDOK: [Prevod] Ovde se nalazio glavni ulaz, kod broja
17 12. A, magacin se nastavljao sa obe strane i levo i desno.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vrlo jasno.
19 Hvala.

20 Branioče, imate reč.

21 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala.

22 P. Svedoče, da li možete da nam objasnite gde ste vi radili,
23 na kojem mestu?

24 O. Unutra, unutar ovog magacina. Tamo sam imao sto. To ne
25 možete da vidite. Ne možete videti unutrašnjost magacina na

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 34

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 ovoj fotografiji.

2 P. Da. Hvala. A, u kom delu objekta ste radili, ovom sivom
3 delu ili u ovom drugom delu, sa ciglama?

4 O. Od broja 12 ulazite i onda idete desno i tu dolazite do
5 mesta gde se nalazio moj sto.

6 P. Dakle, nismo u mogućnosti da vidimo to mesto gde se
7 nalazio vaš sto?

8 O. Ne. Nije vidljivo. Na ovoj fotografiji spolja se ne može
9 to videti.

10 P. I da li bi ste tamo radili ponekad ili uvek?

11 O. Pa, zavisilo je od toga, ako nije bilo puno posla, onda
12 bih radio unutra. Ako su -- mora obavljati veće popravke, onda
13 sam mora raditi napolju u dvorištu i pozvao bih vojnike da mi
14 pomognu. Ali, većinu vremena sam proveo radeći unutra.

15 P. Hvala. Jasno je.

16 G. GILISSEN: [Prevod] Mislim da možemo da pređemo na
17 sledeću fotografiju, sa istim ERN-om, a strana je 11. Možda
18 samo da sačuvamo prvu fotografiju.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Služben --
20 Sudska službenice, ova fotografija još uvek nije sačuvana?
21 Molim da je sačuvate i da joj dodelite broj Sekretarijata.
22 Hvala.

23 Branioče deset do 11:00h [10:50h] je, tako da vas molim
24 da nam podelite informacije.

25 G. GILISSEN: [Prevod] Lepo, lepo od vas.

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 35

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, oznake koje je
2 Svedok -- W03887 uneo u ERN SPOE4001027 [kao što je prevedeno]
3 će dobiti broj Sekretarijata REG00987.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
5 opet imate reč.

6 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

7 Želeo bih da nam se predoči još jedna fotografija. ERN je
8 isti, ali radi se o strani 11.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sudska
10 službenice, molim da predočite fotografiju.

11 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala.

12 P. Dakle, g. Svedoče možete li da nam objasnite šta ovde
13 vidimo?

14 O. U stvari, ovo je opet glavni magacin. Od početka, pa do
15 kraja, to je bio, to je magacin. Tu su se hrana, odeća,
16 uniforme čuvali. To je bilo glavno, glavni magacin za --
17 logistiku i front na Kosovu se snabdevao iz tog magacina.

18 P. Jasno. Da li ste u mogućnosti da stavite na vrata isti
19 broj, kao što ste to uradili ranije na ovim vratima? Mislím da
20 je bio broj 8, nisam siguran ili 12. Mislím da je 12.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vidimo ovde
22 "glavni ulaz" u mojim beleškama. Tako da, molim vas Svedoče da
23 stavite broj 12.

24 SVEDOK: [Obeležava]

25 G. GILISSEN: [Prevod]

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 36

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 P. Hvala. Vrlo jasno. Da li je moguće da nam pokažete ili
2 skoro da nam pokažete mesto na kojem ste vi radili, sprat,
3 mesto gde se nalazio vaš sto?

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] I označite
5 sa brojem 13. Ne, 14. Izvinite, 14.

6 SVEDOK: [Prevod] Moj radni sto se nalazio unutar ovog
7 skladišta. Ne možete da ga vidite spolja, na ovoj fotografiji,
8 jer se nalazio unutar objekta. Mogu otprilike da označim gde
9 se nalazio. Mogu staviti broj, ali ne znam tačno gde se
10 nalazio. U, bio je unutra, u zgradi.

11 G. GILISSEN: [Prevod]

12 P. To nam je korisno da znamo. Možete ga obeležiti. Hvala.

13 O. Možete li mi reći koji broj da unesem?

14 P. 14, mislim da je 14 u pitanju.

15 O. [Obeležava]

16 P. Hvala, Svedoče.

17 Želeo bih da znam, kada bi ste ulazili u ova vrata koja
18 ste obeležili sa brojem 12, dakle to je je bilo između dve
19 zgrade, između -- koje vidimo, između sive i ove sa ciglama. Da
20 li su postojala vrata između ta dva objekta, odn. između ta
21 dva dela objekta. Da li su postojala neka unutrašnja vrata,
22 između ta dva dela objekta?

23 O. Ne, nisu postojala. Nije bilo unutrašnjih vrata. To je
24 bio otvoren prostor, to je bilo prazno. Od jednog kraja, pa do
25 drugog, bilo je prazno.

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 37

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 P. To je jasno, hvala.

2 G. GILISSEN: [Prevod] I sada mislim da bi bilo dobro, da
3 pošto ćemo se baviti još jednom temom, sada odemo na pauzu. To
4 predla -- predlažem da odemo sada na pauzu.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

6 Sudska službenice, možete li sačuvati ovu fotografiju i
7 dodeliti joj opet broj Sekretarijata.

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, oznake koje je
9 Svedok W03887 uneo u ERN SPOE40010270, će dobiti broj
10 Sekretarijata REG00988.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,
12 Sudska službeniče [sic].

13 Svedoče, sada ćemo otići na pauzu pola sata. Zamoliću
14 Sudsku poslužiteljku da vas isprati, izađete iz sudnice, a
15 vidimo se u 11:30h.

16 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

17 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Nastavićemo
19 za 30 minuta.

20 Rasprava se ovde završava.

21 --- Pauza u 10:55h

22 --- Nastavak sa radom u 11:30h

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Nastavljamo
24 sa radom. Vidim da je došlo do male promene u sastavu tima
25 Tužilaštva.

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 38

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 G. MICHALCZUK: [Prevod] Da, Časni Sudijo -- glavni

2 Tužilac nije više tu.

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

4 Takođe da napomenemo, da je Zastupnik žrtava u istom

5 sastavu, a isto tako i Odbrana.

6 Molim sada da se uvede svedok u sudnicu.

7 Nastavićemo sa svedočenjem g. Zijadina Hoxhe.

8 [Svedok nastavlja svedočenje]

9 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Svedoče,
10 hvala što ste ponovo tu.

11 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

12 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li me
13 dobro čujete?

14 SVEDOK: [Prevod] Da.

15 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G Shala, da
16 li čujete dobro svedoka ili prevod?

17 OPTUŽENI: [Prevod] Da. Odlično čujem, hvala.

18 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

19 Dakle, da onda nastavimo. Branioče, vi ponovo imate reč.
20 Možete nastaviti sa svojim ispitivanjem.

21 G. GILISSEN: [Prevod] Časni Sude, nakon pregleda
22 materijala u toku pauze, uz vaše dopuštenje, hteli bismo da
23 postavimo jedno dodatno pitanje odn. jedno pitanje o jednoj
24 dodatnoj fotografiji pre nego što pređemo na novu temu.

25 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 39

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 Recite nam samo koji je to broj.

2 G. GILISSEN: [Prevod] To je isti broj, isti ERN broj, ali
3 nam treba drugi -- treba nam 19. stranica. Naime, da bismo
4 dobili na snimku, da bi se videla ce -- da bi se videlo celo
5 dvorište.

6 P. Dakle, Svedoče, da li vi vidite sad to na ekranu, da li
7 prepoznajete ovaj snimak, i sve ove zgrade koje vidimo na
8 fotografiji?

9 O. Da. Ali, to se veoma promenilo, u stvari, ogromna je
10 promena.

11 P. Da li možete objasniti tačno za svaku zgradu šta je to,
12 koliko vi znate?

13 O. Pa, evo s leve strane, to je bio glavni magacin, a desno,
14 ne znam u stvari tačno šta je to bilo, jer mi nismo imali
15 pristupa tom objektu. Mislim da je ključeve za taj objekat
16 zadržao vlasnik tog, te fabrike odn. svih tih objekata. Ja
17 nikada tamo nisam ušao, a nikada nisam video ni ovo dvorište
18 ovako ispražnjeno.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro. Molim
20 samo da se obole [sic] -- da se obeleži brojem 15 ovo što ste
21 opisali.

22 SVEDOK: [Prevod] Koju zgradu, koji broj?

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, onu
24 zgradu, možete li obeležiti zgradu za koju ste rekli da
25 vlasnik ima ključeve i da vi nikada niste u nju ušli. Možete

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 40

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 li nam pokazati koja je to zgrada?

2 O. [Obeležava]

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

4 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala.

5 P. Svedoče. Nakon -- ako idemo dalje od ove zgrade koju ste
6 obeležili brojem 15, doći ćemo do jedne zgrade koja je malo
7 drukčije boje, odn. ima malo više boje, a čini se da tu ima
8 neš -- nečeg plavog i sivog, malo je šarenija da tako kažem, a
9 na sredini slike su neke boje.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče, na
11 koju zgradu tačno mislite, nije jasno?

12 G. GILISSEN: [Prevod] Pa, ova zgrada gde jedina koja ima
13 još neke boje druge. Dakle, ima neke, nekog -- nečeg plavog i
14 nečeg belog tu. Ima nešto boje u sredini slike.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hoćete da
16 kažete, da li mislite -- ja vidim jedan beli zid, da li na to
17 mislite?

18 G. MICHALCZUK: [Prevod] Časni Sude, mogu li zamoliti da
19 na trenutak svedok izađe iz sudnice?

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da. Svedoče,
21 sada će vas Sudski poslužitelj na trenutak izvesti iz sudnice.
22 Hvala vam.

23 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Tužioče,
25 imate reč.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 G. MICHALCZUK: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

2 Postavljati pitanja svedoku o zgradi koja na ovoj
3 fotografiji više ne postoji, može biti -- može ga voditi, može
4 davati pogrešan utisak, jer moj uvaženi kolega bi trebao prvo
5 da opiše, da pita svedoka kako je izgledala -- kako je
6 izgledao taj krug fabrike u vreme kada je on tamo bio i možda
7 da onda još dodatno pojasni nekim pitanjima, a u protivnom,
8 mogao bi se steći utisak, da je svedok rekao da je ta zgrada
9 upravo tako -- da su te zgrade upravo tako izgledale kao 1991.
10 godine, što nije slučaj.

11 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, ali
12 koliko sam ja shvatila, svedok je ako sad to pogledamo, on je
13 upravo rekao da se to sve -- da se izgled tih zgrada ogromno
14 promenio u odnosu na ono kako je nekada izgledao.

15 G. MICHALCZUK: [Prevod] Pa, to je tačno.

16 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro. Ja
17 sam vam dala reč jer sam mislila da će vaše pitanje bite [sic]
18 -- biti, da se postavi pitanje na koji način se ta zgrada
19 promenila, mi -- govoreći o celom tom krugu fabrike i to bi
20 čini mi se trebalo da bude otvoreno pitanje.

21 A vaša sugestija Tužioče, naime, u vezi sa njom da kažem
22 da najpre sačekamo da čujemo šta će svedok reći, a onda ga
23 možemo direktno pitati da li može da nešto komentariše. Ja sam
24 namerno rekla "zidovi", jer nisam htela da išta sugerišem u
25 vezi s tim zgradama. Htela sam da to prepustim svedoku.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 G. MICHALCZUK: [Prevod] Pa, samo da kažem na kratko. Ovaj
2 deo zgrade, taj, taj deo koji nedostaje, od ključnog značaja
3 za Tužilaštvo i za optužbe, a svedok je zaista rekao da se
4 krug fabrike znatno promenio, ali on je komentarisao i govorio
5 o drugim delovima, a mislim da bi mu trebalo predočiti
6 konkretno to, da ova fotografija zapravo nije tačan prikaz
7 onoga kako je taj objekat izgledao 1999. godine. Mislim da je
8 to vrlo relevantno.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.
10 Branioče, izvolite.

11 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

12 Ja potpuno razumem šta Tužilac -- na šta aludira, ali ja
13 mislim da bi -- ne bih hteo da postavljam sugestivna pitanja
14 svedoku, ja mogu da ga pitam da li je ovo tako izgledalo, pa
15 ćemo videti onda šta će odgovoriti, a ja bih mogao da mu pok -
16 - postavim još neka dodatna pitanja, ali videćemo -- dakle,
17 ako budem postavljao neka još dodatna pitanja, videćemo da li
18 se nešto bitno menja.

19 Mi -- ako pitamo, odn. da li su tu postojale neke zgrade,
20 skoro da do sada na ovom suđenju nismo čuli nikakve dodatne
21 informacije o toj zgradi, pa prema tome --

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vidim da ste
23 ustali, Tužioče.

24 G. MICHALCZUK: [Prevod] Ne, na trenutak transkript nije
25 radio, pa sam zbog toga ustao, ali sada je u redu.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro.

2 Predlažem da postupimo ovako.

3 Kao prvo, hteo [sic] -- htela bih da se postavi pitanje
4 šta se promenilo u tom krugu fabrike, kada je reč o objektima
5 koje vidimo na ovoj slici.

6 A, g. Tužioče, ako vi imate -- želite da pitate nešto o
7 konkretnim zgradama, ja razumem na šta aludirate, ali imaćete
8 priliku da tokom unakrsnog ispitivanja, da sami to predočite
9 svedoku, da ga pitate o onome što vi smatrate da je potrebno,
10 ali ne bih u ovom momentu hteo da obavezujem Odbranu da oni
11 postavljaju pitanja na određeni način, jer to je njihova
12 odluka [sic].

13 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sad vidim,
14 da su dva branioca ustala.

15 G. Aouini, vi imate reč.

16 G. AOUINI: [Prevod] Časni Sude, ne radi se o tome da mi -
17 - da li mi želimo ili ne želimo da postavljamo pitanja, radi
18 se o tome da nema nikakvih dokaza koji su ovde pokazani na
19 suđenju, iz koga se može vi -- iz koga bi se moglo zaključiti
20 da je tu postojala zgrada.

21 Imamo sliku iz 2019. godine, ali ne znamo u kakvom je ona
22 stanju bila 1999. godine, prema tome, ne radi se o tome da mi
23 izbegavamo da tražimo od svedoka da on komentariše, već ne
24 znamo kako je zgrada zaista izgledala 1999. godine, jer o tome
25 do sada nismo čuli nikakve dokaze.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 44

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Te -- to što
2 vi sada izražavate, to je za kasniju fazu. Ono što me sada
3 interesuje, da kažem, da Odbrana treba da vrši ispitivanje
4 svedoka u tom pogledu na koji god način želi, a iz razloga o
5 kojima ne želim sada da diskutujem, neću vas -- neću vam
6 sugerisati da postavljate baš određena pitanja na taj način.

7 Tužioče, vidim da ste ustali.

8 G. MICHALCZUK: [Prevod] Pa, Časni Sude, mislim da su dva
9 svedoka već ovde rekla i prepoznala tu zgradu kako je
10 izgledala 1999. godine, i to je bilo jasno, prema tome, to je
11 potrebno reći zbog jasnoće, jer ovo je samo kratak odgovor mom
12 uvaženom kolegi koji je to -- koji je to komentarisao
13 dosadašnje dokaze o tome.

14 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Samo
15 trenutak da vidim, transkript mi nije baš najjasniji. Dobro,
16 ostavimo to po strani.

17 Nastavljamo kao što sam već rekla, molim da se sada uvede
18 svedok.

19 [Svedok nastavlja svedočenje]

20 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala
21 Sudskom poslužitelju.

22 Dakle, Svedoče, hvala. Sada će nastaviti da vas ispituje
23 Branilac.

24 Branioče, imate reč.

25 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala, Časni Sudijska.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 45

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 P. Dakle, Svedoče, vraćamo se na ovu sliku. Vidimo tu puno
2 zgrada, jednu koju ste vi obeležili brojem 15, to je zgrada s
3 desne strane. Onda ima ova zgrada koja je tačno ispred nas. To
4 je neka zgrada, najpre ova za koju je već rečeno da ima neke
5 zidove, ima neku belu boju, a onda, u dnu jedna druga zgrada,
6 koja je čini se ciglena zgrada.

7 Da li se to nešto -- da li se tu nešto promenilo, možete
8 li nam nešto reći o tome?

9 O. Pa, ne znam šta bih vam odgovorio. Ne prepoznajem taj
10 deo, to je istina. Problem je u tome što ovo mesto gde se
11 nalazi ova gvozdena konstrukcija gde se sada nalazi, tu -- ta
12 dizalica se u stvari nikada nije pomerala, pošto nešto nije
13 bilo u redu sa točkovima, tako da ne znam šta je bilo tamo u
14 tom drugom delu, ne mogu stvarno da kažem ništa o tom delu. Ne
15 mogu da se setim kako je to izgledalo.

16 P. Hvala. Možete li nam obeležiti, označiti brojem 16 mesto,
17 gde su se oni kamioni koji ste pominjali nalazili u dvorištu.

18 O. [Obeležava]

19 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Svedok je obeležio fotografiju
20 [kao što je prevedeno].

21 G. GILISSEN: [Prevod]

22 P. Dobro, hvala vam. Imamo onda ovu dugačku zgradu u dnu
23 dvorišta. Videli smo i tu neke prozore. Da li znate čemu je
24 služila ta zgrada?

25 O. Ne, ne znam. Nikada nisam bio u tom delu dvorišta.

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 46

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
2 meni nije jasno o čemu sada razgovaramo?

3 G. GILISSEN: [Prevod] [nije uključio mikrofona] Izvinjavam
4 se.

5 Dakle, s leve strane imamo zgradu koja je ranije opisana
6 kao magacin, onda s desne strane [sic] -- s desne strane imamo
7 zgradu koja je obeležena brojem 15, za koju ne znamo šta je,
8 jer je svedok rekao da on tamo nikad nije bio, a onda,
9 direktno ispred nas vidimo neke da kažem slojeve i da se tu
10 nalazi neki zid bele boje, i nakon toga, još jednu dugačku
11 zgradu gore, na osnovu ovih prozora, pa bih hteo da znam šta
12 je ta zgrada koja zatvara dvorište zapravo?

13 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro. Da
14 ovako krenemo. S leve strane vidimo zgradu, i tu vidimo drveće
15 zeleno, a onda u dvorištu je zid, koji ima u donjem delu sive
16 cigle -- sivu ciglu, a gornji sprat ima narandžastu ciglu.

17 G. GILISSEN: [Prevod] Pa, to je upravo zgrada o kojoj
18 želim da pitam. Ja sam za tu zgradu rekao, da je to zgrada
19 koja zatvara dvorište.

20 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dakle, vi ne
21 govorite o ovim -- o ovoj zgradi sa belim zidovima, već o
22 zgradi iza tih zidova.

23 G. GILISSEN: [Prevod] Pa, izvinjavam se.

24 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ma, ne treba
25 se izvinjavati. Dakle, ja bih rekla, ova dvospratnica na samom

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 47

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 kraju, ova zgrada od dva sprata, na samom kraju fotografije, u
2 samom dnu fotografije.

3 Svedoče, da bismo bili sigurni da vi znate o kojoj zgradi
4 govorimo, stavite molim vas na br. 17, na zgradu koja se
5 nalazi u dnu dvorišta, ne znam da li su to dva sprata, ali
6 tako izgleda, donji deo je siv, a iznad toga je crvenkaste
7 neke, su neke crvenkaste cigle, a onda je nešto drveno.

8 SVEDOK: [Prevod] [Obeležava]

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro.

10 Ja gledam sada u Tužilaštvo, čini se da je njima jasno, a
11 i Zastupniku žrtava.

12 G. MICHALCZUK: [Prevod] Da, Časni Sude.

13 G. GILISSEN: [Prevod] Časni Sude, ja gledam u ovu zgradu
14 broj 17, i ova zgrada iza belog zida.

15 P. Pa bih hteo da znam, g. Svedoče, da li znate šta je bilo
16 u toj zgradi i čemu je ona služila?

17 O. Ja to ne znam. Nikada nisam ušao u tu zgradu, pa ne znam.
18 Tamo nikada nisam bio, ne u toj zgradi.

19 P. Hvala. To je sad sasvim jasno.

20 G. GILISSEN: [Prevod] Možemo da memorišemo tu sliku. Ja
21 više nemam pitanja o njoj.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Za sada ne
23 želim da se previše bavimo više ovom slikom, ali samo da
24 pojasnimo. Ovo mesto gde ste stavili br. 16 Svedoče, koliko je
25 tu bilo kamiona parkiranih?

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 48

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 SVEDOK: [Prevod] Ne znam tačno. Možda tri ili četiri koji
2 su bili pokvareni i nisu mogli biti popravljani i oni su tu
3 sve vreme stajali. Oni su tamo bili parkirani, ako tako mogu
4 da kažem.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, na
6 osnovu ovog što ste upravo rekli.

7 Da li sam vas ja dobro shvatila, ispravite me molim vas,
8 vi ste rekli da su ti pokvareni kamioni blokirali po -- da vi
9 zbog njih niste imali pogled, ja to kažem svojim rečima, ali
10 da li sam vas dobro shvatila, je l' to hoćete da kažete?

11 SVEDOK: [Prevod] Da, tako je.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,
13 hvala. Znači znamo o čemu se radi.

14 Molim sada Sudskog službenika da memoriše tu fotografiju,
15 i da joj dodeli broj Sekretarijata.

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, beleška koju je --
17 oznake koju je naveo svedok, svedok 3887, dobiće broj -- to je
18 dokument ERN broj SPOE40010282, dobiće broj Sekretarijata
19 REG00989 sa oznakama svedoka.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

21 Možete da nastavite, Branioče.

22 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala.

23 P. Dakle, Svedoče, vi ste nam rekli -- vi ste nam rekli
24 između ostalog da su se stvari u fabrici metala u Kukešu jako
25 promenile. Da li možete da objasnite šta se to promenilo, kako

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 49

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 se promenilo. Kada kažete dosta se menjalo ili promenilo,
2 možete li nam to malo pojasniti, da bismo bili sigurni da smo
3 vas dobro razumeli?

4 O. Pa, to se puno promenilo, jer vreme čini svoje. Na nekim
5 mestima fasada više nije kakva je bila. Na drugim mestima na
6 toj fotografiji se vidi da su prozori polomljeni. Dakle,
7 zgrada je još uvek tamo, ali je dosta oronula i razorena.
8 Veoma mnogo se promenula u odnosu na ono kako je izgledala pre
9 20 godina.

10 P. A, da li je to tačno za sve delove fabrike metala Kukeš
11 koje smo videli, ili je to samo opšta opaska?

12 O. Ne, ne. Uopšte se promenilo. Nije se samo jedna zgrada
13 promenila, već na primer sedište, tamo gde se nalazilo
14 sedište, to se potpuno promenilo, to je izgledalo potpuno
15 drugačije. Atmosfera je bila potpuno drugačija, a sada to
16 izgleda sasvim drukčije.

17 P. Hvala. Molim da se -- sada ćemo nastaviti. Ne želim da
18 gubim vreme.

19 Svedoče, da li vam je poznat čovek po imenu Bislim
20 Zyrapi?

21 O. Da. To je bio moj komandant.

22 P. Dakle, ta osoba je bila u fabrici metala Kukeš 1999.
23 godine?

24 O. Da.

25 P. Hvala.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 50

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 O. U stvari, nije on bio tamo sve vreme, ali je često
2 dolazio. Nije stalno tamo boravio, ali je svako [sic] tol'ko
3 [sic] dolazio, jer je on bio glavni komandant operacije
4 'Strela' i on je rukovodio celom tom operacijom.

5 P. To je vrlo jasno. Nemam više o tome pitanja. To je bilo -
6 - to bi bilo moje sledeće pitanje, ali ste vi već odgovorili
7 na to.

8 Da li vam je poznato čovek po imenu Jakup Krasniqi?

9 O. Da. U stvari, njega odavno poznajem, još iz '80-tih
10 godina, 1987., 1988. Mi smo zajedno bili u zatvoru, Jakup
11 Krasniqi i ja. On je bio politički zatvorenik kao i ja, tako
12 da smo tri godine zajedno bili u zatvoru u Novom Sadu.

13 P. Hvala, to je jasno. A, da li ste tog čoveka, Jakupa
14 Krasniqija videli u Kukešu 1999. godine?

15 O. Ne. Nikad ga tamo nisam video.

16 P. Sigurni ste, nikada?

17 O. Apsolutno sam siguran da ga nikad tamo nisam video.

18 P. Hvala. Da li ponajete osobu po imenu Bedri Azimi [kao što
19 je prevedeno] odn. Azemi?

20 O. Da. Poznajem Bedrija Azemija, upoznali smo se u kasarni,
21 i od tada smo prijatelji.

22 P. On je bio u fabrici metala Kukeš 1999. godine. Da li
23 znate u kom svojstvu je bio tamo?

24 O. Da, bio je tamo, e sad, u kom svojstvu ne znam. On je
25 takođe bio u jedinici zaduženoj za pitanje pozadine. Svi smo

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 51

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 tu bili u toj jedinici, ali da li se bavio hranom, magacinom
2 ili uniformama, ne znam, nisam siguran. Ali, Bedri tamo jeste
3 bio sve vreme i Bedri i ja smo nekad čak i delili krevet, zato
4 što u kancelariji je -- smo imali samo tri kreveta, a mi smo
5 bili četvorica, tako da nekad kad bi Bedri legao pre mene, ja
6 nisam imao gde da legnem, pa bih onda i ja tu privilegao, ali
7 ako bih ja legao pre njega, onda bih ja spavao u krevetu, a on
8 uzeo -- on bio sa strane.

9 Da, dobro ga poznajem. Poznajem i njegovu porodicu.

10 P. Da li poznajete osobu po imenu Sabit Geci?

11 O. Sabita Gecija sam upoznao nakon rata. Nismo se znali
12 tokom rata, ali nakon rata sam ga upoznao i sreli smo se par
13 puta, međutim, tokom rata nismo se nikada sreli, nisam ni znao
14 za njega.

15 P. Drugim rečima, vi ne znate da li ste ga videli u fabrici
16 metala Kukeš ili šta možete da nam kažete?

17 O. Ne. Nikada ga tamo nisam video, ali nakon rata smo se
18 upoznali. Mora biti negde posle 2000., ali pre ne. Nikada se
19 nismo sreli u fabrici metala.

20 P. Hvala. Da li poznajete osobu po imenu Xhemshit Krasniqi?
21 Kako on izgleda?

22 O. Da, ali čuo sam nakon rata da je on osuđen, da je bio
23 tamo, ali ja ga lično ne poznajem.

24 P. Hvala. Da li poznajete Fadila Hoxhu?

25 O. Da. Poznavao sam ga, i dan-danas ga poznajem.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 52

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 P. Da li ste njega 1999. videli u fabrici metala u Kukešu?

2 O. Da. Fadil je bio tamo.

3 P. Da li znate u kom svojstvu, na kom položaju je bio?

4 O. Ne znam tačno. Mislim da je on bio komandir vojne

5 policije, mada nisam siguran.

6 P. Hvala. Da li poznajete osobu po imenu Ruzhdi Saramati?

7 O. Ne. Nismo se tamo sreli u to vreme, ali sam ga upoznao

8 nakon rata.

9 P. Hvala. Da li poznajete osobu po imenu Sali [kao što je
10 prevedeno] Sarati [kao što je prevedeno] -- Salih Sarati [kao
11 što je prevedeno] -- Saramati?

12 O. Ne. Ne poznajem Saliha Saramatija. Lično ga nisam
13 upoznao. Salih Saramati je heroj.

14 P. Da li znate nešto o njemu, šta mu se desilo ili tako
15 nešto?

16 O. On je ubijen na frontu. Borio se protiv Srba i tada je
17 ubijen i zato je on jedan od naših heroja.

18 P. Da li poznajete osobu po imenu Silva [kao što je
19 prevedeno] Mackaja?

20 O. Mislite možda na Selvera Mackaja?

21 P. Da. Izvinjavam se, na njega mislim.

22 O. Selver Mackaj je takođe heroj, mučenik. On je ubijen u
23 Goražupu. Ubili su ga Srbi, i sahranjen je na groblju u
24 Kukešu.

25 P. Da li poznajete osobu po imenu Shpend Berisha?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 53

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

- 1 O. Isto. I on je mučenik. Ubijen je istog dana kao i Selver
2 Mackaj. Obojica su mučenici.
- 3 P. Da li poznajete osobu po imenu Ilir Ukmetaj?
- 4 O. Ne. Nikada nisam čuo za njega.
- 5 P. Da li poznajete osobu po imenu Abdurrahman Gerdellaj?
- 6 O. Abdurrahman Gerdellaj je heroj, mučenik. On je ubijen
7 istog dana kad i Selver i ostali.
- 8 P. Hvala. Da li poznajete osobu po imenu Shefki Abdullahu?
- 9 O. Da, poznajem ga.
- 10 P. Možete li nam nešto reći o njemu?
- 11 O. Shefki je takođe bio u fabrici metala, ali ne znam koji
12 je čin imao, niti koji je posao obavljao.
- 13 P. Da li poznajete osobu po imenu Gani Saramati?
- 14 O. Gani Saramati je takođe mučenik. I on je ubijen u
15 Gorazupu. Zapravo, tamo je ranjen, ali je preminuo u Tirani.
- 16 P. [Nije uključen mikrofon]
- 17 Da li poznajete čoveka po imenu Ismet Thaçi?
- 18 O. Da, poznajem ga.
- 19 P. Da li ste njega ikada videli u fabrici metala Kukeš
20 1999.?
- 21 O. Da. On je takođe bio u fabrici metala u Kukešu.
- 22 P. Možete li nam nešto reći o njemu?
- 23 O. Mi smo iz Kukeša -- mi smo otišli u Kukeš iz Tirane u --
24 jednim automobilom, bili smo nas četvorica, ja, Ismet Thaçi i
25 još jedna osoba, i kao i još jedna. I, ne znam tačno koje je

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Poluzatvorena sednica)

Strana 54

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 poslove obavljao Ismet u fabrici.

2 P. Da li poznajete osobu po imenu Bedri Halimi?

3 O. Čuo sam za njega nakon rata, ali nisam znao za njega u to
4 vreme.

5 P. Da li znate da li je on bio u Kukešu tokom rata?

6 O. Ne znam. Ne bih mogao da vam kažem nešto tačnije o tome.

7 P. Dobro, u redu.

8 G. GILISSEN: [Prevod] Molim da pređemo na poluzatvorenu
9 sednicu.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Objasnićete
11 nam zašto je potrebno da budemo na poluzatvorenoj sednici.

12 Molim da pređemo sada na poluzatvorenu sednicu.

13 [Poluzatvorena sednica]

14 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Poluzatvorena sednica)

Strana 55

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12 [Javna sednica]

13 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnoj
14 sednici.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.
16 Branioče, imate reč.

17 G. GILISSEN: [Prevod] Puno hvala, izvinjavam se zbog ovog
18 incidenta, razumem situaciju.

19 P. [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 P. Interesuje me da li poznajete g. Pjetera Shalu?

22 O. Ne, ne poznajem ga. Mi se nikada nismo sreli.

23 P. Da li ste videli njegovu sliku ili videli njega na
24 televiziji? Da li znate ko je Pjeter Shala?

25 O. Sada znam, jer sam na ovom suđenju kao njegov svedok, ali

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 56

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 ranije ga nisam poznavao i nismo se sreli. Ne znam zašto me je

2 Tužilaštvo ispitivalo o osobi koju nisam poznavao?

3 P. U potpunosti razumem, i vi ste shvatili smisao mog

4 pitanja. Hvala.

5 I da vas pitam, da li poznajete osobu koja ima ime ili

6 nadimak Ujku?

7 O. Ne. Nikada nisam čuo za taj nadimak.

8 G. GILISSEN: [Prevod] Mislim da sad možemo preći na video

9 snimak, i završio sam sa prvim delom svog ispitivanja.

10 P. Puno vam hvala, Svedoče, sve je vrlo jasno.

11 Sada bih želeo da vam pokažem odlomak iz jednog video

12 snimka, odnosi se na vreme kada ste vi bili u fabrici metala

13 Kukeš 1999. Da li ste vi tada snimili neke video snimke?

14 O. Da, jesam. Ja sam snimio sahranu mučenika.

15 P. Uopšteno govoreći, šta ste snimali u Kukešu 1999.? Samo

16 te ceremonije sahrane mučenika, ili ste snimali nešto drugo?

17 O. 99% snimaka su sahrane, međutim, ima jedan deo od 10

18 minuta, gde se vidi okupljanje u jednoj kancelariji, ali 99%

19 ostalog materijala su snimci sahrana.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,

21 bilo bi od koristi, da ubuduće razjasnite svrhu razgovora o

22 video snimcima i svaki put kada budemo gledali neki video

23 snimak, da to razjasnite.

24 G. GILISSEN: [Prevod] Da, u pravu ste.

25 P. I mi ćemo vam pokazati Svedoče, nekoliko video snimaka, i

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 57

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 svaki put ćemo tražiti od vas da nam potvrdite da li ste vi to
2 snimili, kada i gde ste to snimili, kada budemo gledali svaki
3 taj video snimak ponaosob, u redu? Dakle, govorimo o video
4 snimcima koje ste vi snimili.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, ali ja
6 sam želela da kažem da nas interesuje zašto o njima
7 razgovaramo sa svedokom. Bitno je da mi razumemo.

8 G. GILISSEN: [Prevod] Verujte mi, upravo to sam hteo i da
9 pitam. Zašto ste snimili taj video snimak odn. te video
10 snimke.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne, niste me
12 razumeli, zašto vi kao tim odbrane želite da sa svedokom
13 razgovarate o tome, to je kontekst mog pitanja.

14 G. GILISSEN: [Prevod] Mi smatramo da se na tim video
15 snimcima mogu saznati neke informacije koje se tiču konkretnog
16 vremena koje je relevantno i koje morate imati na umu kada
17 budete razgovarali o svim drugim dokazima koje ćemo predložiti,
18 i smatramo da je to povezano sa određenim informacijama koje
19 će nam jedan -- jedna osoba izneti.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite,
21 Tužioče.

22 G. MICHALCZUK: [Prevod] Izvinjavam se što vas prekidam,
23 ali ukoliko ćemo imati duži razgovor, pitam se da li bi
24 trebalo da to uradimo u prisustvu svedoka.

25 Možda bi bilo bolje da radimo u odsustvu svedoka. To je

1 samo predlog.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro.

3 Da li želite još nešto da kažete?

4 G. GILISSEN: [Prevod] Sve što mogu da kažem je da je to u
5 svrhu identifikacije. Hvala.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Mi ćemo
7 imati ovakvu raspravu svaki put kada budemo gledali neki
8 odlomak iz video snimka.

9 Možete da nastavite sa ispitivanjem.

10 G. GILISSEN: [Prevod]

11 P. Svedoče, da li ste vi imali kameru za snimanje i kako to
12 da ste imali?

13 O. Da, imao sam kameru. Doneo sam je iz Nemačke. To je bila
14 moja kamera.

15 P. Da li vam je bila potrebna dozvola, kako biste tada
16 snimali?

17 O. Nije mi bila potrebna dozvola, ali da vam objasnim.

18 Kao što sam rekao, mi smo bili aktivisti fonda Otažbina
19 zove i u to vreme, širile su se neistinite informacije o tome
20 da vojnici dezertiraju i da nemaju šta da jedu ili piju, tako
21 da sam ja poneo kameru, i poslao sam snimke u fond Otadžbina
22 zove, kako bi videli da to nije istina i to je razlog zašto
23 sam poneo kameru.

24 To je bio glavni cilj koji sam imao. Međutim, kasnije kao
25 što ćete videti iz snimaka, samo su snimljene sahrane

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 59

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 mučenika.

2 P. Kada ste otišli iz Kukeša, da li ste poneli tu kameru?

3 O. Ne, nisam. Poneo sam samo trake, a kameru sam ostavio.

4 P. Da li vi i dan-danas imate te video snimke, te trake?

5 O. Ne, nemam ih više. Oštećene su, uništene, ali ja sam ih

6 snimio na *Facebooku*, i tu se mogu pronaći. Ja nemam više

7 originale, nisam ih sačuvao, nemam originale zato što su

8 oštećeni i uništeni.

9 P. A, u kakvom su stanju bili kada su ti snimci uništeni?

10 O. 2008. sam imao te video trake kod kuće, i 2008. je jako

11 puno padala kiša i kuće su nam poplavljene. Preko metar vode

12 je bilo u prostorijama i tada su te trake oštećene i uništene.

13 P. A, kako to da mi imamo te snimke danas, da li ste ih

14 snimili?

15 O. To su snimci koji se mogu pronaći na *Facebooku*. Nakon što

16 me je Tužilaštvo ispitivalo, ja više nisam imao pristup

17 *Facebook* stranici. Ja ne mogu da joj pristupim sa svog

18 telefona, ne znam zašto.

19 P. Ali, zašto ste vi *uploadovali* ste snimke?

20 O. Najpre sam čekao da se obrazuje muzej OVK nakon

21 oslobođenja i hteo sam njima da predam te video snimke, no

22 kako je bilo kašnjenja, a porodice mučenika su takođe htele da

23 imaju te video snimke, i ja sam ih *uploadovao* na *Facebook*. To

24 su snimci koji su dostupni javnosti.

25 P. Da li ste vi monitirali te video snimke?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 60

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 O. Nisam. Nisam ništa menjao niti montirao. Snimci su takvi
2 kakvi su bili kad sam ih snimio. Kao što sam rekao, ja njima
3 više nemam pristup na svom nalogu na *Facebooku*.

4 Ne mogu da im pristupim sa telefona, taj račun je potpuno
5 blokiran.

6 P. Hvala, sve je jasno.

7 G. GILISSEN: [Prevod] Uz vaše dopuštenje, mi bismo hteli
8 da pokažemo odlomke iz prvog video snimka.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da
10 svedok izađe iz sudnice na trenutak i onda ćete moći da nam
11 objasnite.

12 Svedoče, na trenutak molim da izađete, pa ćete se
13 vratiti. Hvala.

14 SVEDOK: [Prevod] U redu je, hvala.

15 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da nam
17 pojasnite zašto želite da vidimo taj odlomak.

18 G. GILISSEN: [Prevod] Puno hvala.

19 Kao što je svedok rekao, ti video snimci su napravljeni
20 tokom sahrana i datumi su vrlo bitni, zato što su neki svedoci
21 Tužilaštva izneli određene informacije u pogledu datuma, ko je
22 bio itd. Dakle, imamo veliki broj informacija i sada moramo da
23 budemo u mogućnosti da vidimo kako je izgledala ta fabrika
24 metala pre nego što je ruinirana. Vi ste videli jako puno
25 fotografija fabrike metala. Ali, bitno je da vidite kako je to

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 61

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 izgledalo na video snimku, i sada ćemo prvi put moći da vidimo
2 kako je to izgledalo uživo, i ko su lica koja su bila prisutna
3 na jednom vrlo veoma važnom događaju, odn. na nekoliko vrlo
4 važnih događaja, zato što su se ti -- sa te sahrane odigrane
5 tokom tri dana kako se čini. I dakle možemo dakle da vidimo u
6 kom se mestu radi, u kom trenutku, ko su bila ta lica i
7 dobićemo na taj način puno relevantnih informacija.

8 Oklevali smo u odabiru odlomka, zato što je bitno da on
9 bude primeren, i odlučili smo da prikazemo odlomke kako bismo
10 videli šta se desilo u svim fazama sahrane, ali ponajpre kako
11 bismo mogli da utvrdimo identitet lica koja se vide i da
12 pitamo svedoka da nam kaže ko su ta lica, kako se zovu.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Razumem šta
14 želite da postignete, ali mi imamo i video snimke i drugih
15 lokacija koje ste predložili, a koji ne potpadaju u ono što
16 ste sada opisali.

17 Koji ćete nam sad odlomak pokazati, Branioče?

18 G. GILISSEN: [Prevod] Hteli bismo da pogledamo prvi video
19 snimak, mogu vam dati ERN oznaku.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] I dajte nam
21 vremenske odrednice i vidim i podnesak koji ste nam dostavili,
22 gde ste naveli odlomke iz video snimaka koje želite da
23 prikazete.

24 G. GILISSEN: [Prevod] Da, hteo bih da vam pokažem odlomak
25 iz video snimaka koji ima ERN oznaku 07513-01.

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 62

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da.

2 G. GILISSEN: [Prevod] Hteli bismo da vidimo odlomak koji
3 ima ERN oznaku 075130 do 01, od 0 do 24. sekunde.

4 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da vidim u
5 čemu je relevantnost, pa možemo to da pogledamo.

6 Molim da se svedok vrati u sudnicu.

7 [Svedok nastavlja svedočenje]

8 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobrodošli
9 Svedoče.

10 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

11 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
12 imate opet reč i samo da vam kažem Branioče da, ako se pojave
13 lica čiji identitet treba utvrditi, budite oprezni -- da smo
14 na otvorenoj sednici i -- da. Onda ćemo možda morati preći na
15 poluzatvorenu sednicu.

16 G. GILISSEN: [Prevod] Da, znam da je to delikatno
17 pitanje. Hvala.

18 Dakle, možete li Sudski službeniče, da nam prikažete
19 video snimak na ekranu? Dakle, molim vas prikažite nam video
20 snimak od 0 do 24. sekunde.

21 [Video snimak]

22 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala.

23 P. Svedoče, da li prepoznajete ove slike?

24 O. Da, prepoznajem.

25 P. Da. Možete li potvrditi da ste vi snimali ovaj deo video

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 63

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 snimka?

2 O. Da. Ja sam snimao ovo.

3 P. Da li se sećate datuma kada je ovo snimano?

4 O. Ne sećam se tačnog datuma, ali to je bilo ili 30. ili 31.

5 maja, nisam siguran, ali mislim da je bio 31. maj.

6 P. Da, a zašto se sećate tog datuma posle toliko dugog

7 vremena koje je prošlo?

8 O. Zato, što su ovo činjenice koje niko ne može zaboraviti u

9 životu. To su kamioni kojima su ranjeni i nastradali, u

10 Goražupu prevoženi, i ovim kamionima su ih vozili do Kukeša,

11 vodili su ranjene i nastradale do bolnice i onda su parkirali

12 kamion kod fabrike metala, tako da su ovo video snimci koji će

13 uvek tu postojati.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Samo da uđe

15 u zapisnik, možete li da kažete koja je godina u pitanju, iako

16 mislim da znam koja je godina, ali samo želim da znam da to

17 uđe u zapisnik.

18 SVEDOK: [Prevod] 1999. godina.

19 G. GILISSEN: [Prevod]

20 P. Dakle, Svedoče. Kamion koji vidimo na ekranu je u fabrici

21 metala u Kukešu. Jesam li to dobro razumeo?

22 O. Da.

23 P. Hvala. Mislim da imamo sve informacije koje su nam

24 potrebne da bismo razumeli to što vidimo, a ostatak video

25 snimka ćemo morati takođe videti.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 64

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 G. GILISSEN: [Prevod] Želeo bih sada da se na ekranu
2 prikaže drugi video snimak. Radi se odlomku.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [nije
4 uključio mikrofoni]

5 [Konsultacije Sudskog panela]

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Imam dve
7 napomene.

8 Prva napomena odnosi se na -- g. Svedoče, to da smatram
9 da je vama uznemiravajuće da -- kada gledate ove fotografije,
10 ako vam treba pauza, samo mi recite, molim vas, jer vas
11 suočavamo sa -- predočavamo vam ovo i razumem da ovo može biti
12 uznemiravajuće.

13 SVEDOK: [Prevod] U redu, hvala na tome.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče, a
15 sada da se vratimo, jer imamo pitanje u vezi s ovim što smo
16 upravo videli i želela bih da se sada to pitanje postavi
17 svedoku, jer ako to budemo uradili na kraju, kada bude da
18 kažem naš red, onda ćemo morati opet da učitavamo ovaj video
19 snimak.

20 Gde je taj kamion bio parkiran? Upravo smo videli video
21 odlomak. Gde je taj kamion bio parkiran?

22 SVEDOK: [Prevod] Bio je parkiran u dvorištu fabrike
23 metala u logističkim prostorijama -- logističkim barakama.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kad kažete
25 "logističke barake", recite mi -- drugačije ću to formulisati.

1 Sa koje zgrade tačno mislite kada kažete "logističke
2 barake"?

3 SVEDOK: [Prevod] Pa, u stvari, to je u dvorištu baraka,
4 odn. bio je parkiran ispred štaba.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Meni još
6 uvek nije u potpunosti jasno, pogledaćemo to opet.

7 Sudski službeniče, možete li molim vas prikazati.

8 [Video snimak]

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro, tu
10 možemo stati.

11 Dakle, kamioni -- prednji deo kamiona, kojim zgradama su
12 bili okrenuti?

13 SVEDOK: [Prevod] U stvari, kod ulaza, kad idete ka
14 dvorištu kasarne, motor je bio okrenut ka glavnom magacinu.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete
16 ukloniti sada sliku. Radije bih da ne bude na ekranu.

17 Ono što ste vi nazvali "glavni magacin", je li na to
18 mislite da su motori kamioni bili okrenuti ka glavnom
19 magacinu, magacinu u kom ste vi radili?

20 SVEDOK: [Prevod] Jeste, tako je.

21 [Konsultacije Sudskog panela]

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete li
23 nam pojasniti gde su se nalazili pokvareni kamioni, a vezano
24 za ove kamione koje ste upravo videli?

25 SVEDOK: [Prevod] Vezano na ovaj kamion, pokvareni kamioni

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 66

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 se nalaze desno. Sa desne strane.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro. To je
3 sve za sada što se ovog tiče. Hvala, Svedoče.

4 Branioče, imate reč opet.

5 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala.

6 Nemam više pitanja o ovom prvom odlomku video snimka.

7 A, želeo bih da prikažemo drugi video snimak, radi se o
8 istom video snimku ERN075138-01 i molim da se prikaže odlomak
9 od 3. minuta 11 sekundi do, kraće nego što smo najavili, do 3.
10 minuta i 28 sekundi. Dakle, radi se o 15 sekundi umesto više -
11 - većeg broja minuta koje smo najavili.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sada će
13 bitan [sic] -- svedok izaći i onda će vam dati -- onda ćete
14 nam dati dodatna pojašnjenja u tom smislu.

15 Svedoče, sada ćete izaći i -- jer mi bismo želeli da
16 razgovaramo o odlomku koji će vam biti predodčen.

17 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
19 imate reč, da nam pojasnite zašto treba da pogledamo ovaj
20 odlomak.

21 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala. Zbog utvrđivanja identiteta
22 nekih lica koje ćemo -- koje smo u mogućnosti da vidimo na
23 fotografiji. Mislim da i -- imam da bi bilo korisno da
24 pokažemo kakva je bila -- kakav je bio kvalitet obuke vojne --
25 vojnika OVK u Kukešu. Radi se o samo nekoliko sekundi. Hoćete

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 li biti u mogućnosti da vidite te borce, ili buduće borce sa
2 puškama itd. Mislim da će biti interesantno da se vidi
3 kvalitet u ovoj fazi, kvalitet OVK.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Tužilac
5 imate riječ [kao što je izgovoreno].

6 G. MICHALCZUK: [Prevod] Časni Sude, to bi bilo -- moglo
7 biti interesantno, ali pitanje je da li je to relevantno za
8 ovaj predmet. To je naše izjašnjenje, Časni Sude. Mislimo da
9 to nije posebno relevantno.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] To je bilo
11 jasno navedeno u vašem podnesku.

12 Branioče, što se tiče identifikacije, mislim da ne moramo
13 dodatno to da potkrijepljujemo [kao što je izgovoreno], a
14 vezano za kvalitet obuke, da li je to nešto što biste želeli
15 dodatno da se izjasnite u ovom trenutku?

16 G. GILISSEN: [Prevod] Da. Nije očigledno opravdati nešto
17 što se može pojaviti kao dokaz po mom mišljenju. Meni je sve
18 ovdje [kao što je izgovoreno] jasno, jer govorimo sada već
19 sedmicama i mesecima o fabrici metala u Kukešu. Šta je bila ta
20 fabrika metala u Kukešu. Da li je bila zatvor, centar za
21 pritvaranje ili neko mesto gde se čuvala logistika. Zatim
22 ljudi su tamo dolazili itd., i mislim da bi bilo zanimljivo za
23 vas, jer vi morate presuditi u ovom predmetu, da imate ove
24 informacije, ovih nekoliko sekundi, gde možemo da vidimo, gde
25 poznajete ljudi koji dolaze u Kukeš i dobijaju uniformu, i

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 68

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 vidimo kakav je kvalitet obuke njih kao vojnika.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Onda ćemo
3 pogledati, ali mislim da smo nekako na granici u smislu da li
4 je ovo relevantno, ali ako Odbrana odluči da želi da ovo
5 vidimo, onda ćemo to i uraditi.

6 G. GILISSEN: [Prevod] Mogu li samo da dodam nešto, Časni
7 Sude i sudije? Upravo zbog toga će [sic] -- sam želeo da se
8 prikaže samo nekoliko sekundi, nema potrebe za više.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, onda
10 ćemo tako učiniti.

11 S -- nek -- molim Sudskog poslužitelja, da uvede svedoka.

12 [Svedok nastavlja svedočenje]

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobrodošli
14 Svedoče, i hvala vam na strpljenju. Morali smo ovo nekoliko
15 puta da uradimo, i moraćemo još nekoliko puta ovo da uradimo.
16 I vidim da se još uvek smežete i da razumete da mi moramo
17 ovako da postupimo.

18 Odbrana, imate reč.

19 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

20 Dakle, kao -- želeo bih da Sudski službenik nam prikaže
21 ovaj deo koji odgovara strani transkripta ERN0751 --
22 ERN075138-01-TR-ET, strana 1, na engleskom -- u engleskoj
23 verziji i albanskoj verziji ERN075138-01-TR-ET od 3 minuta 11
24 sekundi, do 3 minuta 28 sekundi. Hvala.

25 [Video snimak]

1 PREVODILAC: [Prevod] Ne možemo čuti --

2 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

3 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

4 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne čuje se
5 dobro i ne može se prevesti. Vidim da klimate glavom. Da li
6 ovo znači da je vama ovo dovoljno da pogledamo samo snimak
7 fotografije bez prevoda?

8 G. GILISSEN: [Prevod] Da, ne treba mi prevod. I moje
9 ispitivanje ne tiče se reči koje su izgovorene.

10 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možda ćemo i
11 mi imati pitanja i vi -- izvolite.

12 G. GILISSEN: [Prevod]

13 P. Svedoče, možete li da nam objasnite šta smo upravo videli
14 na ovoj slici?

15 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hoćemo li
16 prvo da počemo sa proverom autentičnosti, odn. kada je ovo
17 snimljeno i gde je snimljeno, a onda da nastavimo sa
18 sadržajem?

19 G. GILISSEN: [Prevod] Smatram da je svedok u mogućnosti
20 da nam objasni, ali svakako, preciznije je ako postavimo
21 pitanje svedoku.

22 P. Svedoče, da li ste vi ovo snimali vašom kamerom. Da li
23 ste vi snimili?

24 O. Jesam. Ja sam ovo snimio.

25 P. A, da li se sećate kada ste snimali ove kadrove?

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 70

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 O. Mislim da je bilo 31. maja. Ovo su pripadnici vojne
2 policije, zato što 31. maja smo imali prve mučenike u
3 Korožupu, i 1. juna je bila jedna sahrana. Tada vojna policija
4 nije imala iskusava, jer od 1990. do 1999., oko deset godina
5 smo patili u srpskom aparthejdu, nismo u njihovoj vojsci
6 služili vojni rok, nismo imali iskustva sa oružjem, tako da
7 evo samo deo sahrane, šta smo uradili, vojnu policije smo
8 povelili do -- na -- do reke Drine, na -- da prisustvuju sahrani
9 prvog mučenika koji je nastradao u Gorožupu.

10 P. A, da li su ti ljudi bili u blizini fabrike metala u
11 Kukešu?

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Postavimo
13 otvoreno pitanje.

14 G. GILISSEN: [Prevod]

15 P. Gde ste ovu fotografiju uslikali?

16 O. Ovo je uslikano oko dva kilometra udaljenosti od fabrike
17 metala, pored reke Beli Drin, prema Krumeu.

18 P. Da li je moguće da identifikujete lice koje je davalo
19 naređenja drugima?

20 O. Mislim da je to bio Latih Fejzullahu i Fadil Hoxha. Njih
21 dvojica.

22 P. Hvala.

23 G. GILISSEN: [Prevod] Dobili smo informacije koje sam
24 tražio, i možemo preći na sledeći odlomak.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 71

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 Branioče. Sudski službeniče, možete li nam prikazati -- možete
2 li ukloniti ove fotografije. Branioče, imamo još 10 minuta do
3 13:00 sat, tako da, nadam se da možemo pogledati još jedan
4 video snimak pre pauze za ručak.

5 G. GILISSEN: [Prevod] Dobro, onda bih želeo da vidimo
6 sledeći video snimak, ista godina je u pitanju. ERN 077857
7 [kao što je prevedeno] -- tr -- je 8-01 [kao što je prevedeno]
8 a radi se o odlomku od 6 minuta, 19 sekundi do 7 minuta 27
9 sekundi.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sudska
11 poslužiteljko, možete li izvesti molim vas svedoka.

12 Želimo da razgovaramo opet o ovom odlomku video snimka.
13 Hvala.

14 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
16 možete li nam pojasniti zašto je potrebno da pogledamo ovaj
17 video snimak?

18 G. GILISSEN: [Prevod] Da, Časni Sude. Hvala.

19 Prvo, ako želimo da razumemo vremenski okvir između
20 različitih elemenata o kojima govorimo, onda bismo mogli da
21 shvatimo da su li -- se tela lica koja su poginula nalazila u
22 bolnici u Kukešu, i videćemo i kovčege, određeni broj kovčega,
23 važno je razumeti različite vremenske okvire. Vremenski okvir
24 je između različitih sahrana, da se identifikuju ljudi koji --
25 da se utvrdi identitet ljudi koji su sahranjeni.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Nije mi
2 jasno zašto moramo da gledamo u bolnicu, mrtvačnicu i ne znam
3 zašto je važan taj vremenski okvir. Za sada mi to nije jasno,
4 ali biće mi drago da čujem vaše pojašnjenje. U ovom trenutku
5 ne razumem zašto treba na ovaj način da pristupimo ovo --

6 G. GILISSEN: [Prevod] Želeli bi da vam pokažemo vremenski
7 period -- vremenski okvir između tih elemenata. Čini se, da u
8 stvarnosti, ovi video snimci se sastoje iz velikog broja
9 odlomaka i svedok je u mogućnosti da se seti vremenskog okvira
10 i da dozvoli da razume tačno šta se desilo i treba da shvatimo
11 zašto je vreme -- vremenski okvir važan. Prvi [nejasno] imamo
12 dan kada su bile sahrane, onda još jedan dan i lica koja --
13 ljudi koji su sahranjeni, za to je postojalo posebno
14 naređenje, i ljudi koji su bili prisutni, koji su bili to u
15 mogućnosti, to se vidi u drugim odlomcima.

16 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, zašto
17 je važno da se ide u bolnicu, mrtvačnicu, ja to ne razumem.
18 Možete li jasnije da nam objasnite. Ako ne možete onda nećemo
19 gledati ove video -- ove snimke, ovde je pitanje principa
20 želim da se prikažu filmovi koji su relelevantni na osnovu
21 kojih se može shvatiti.

22 G. GILISSEN: [Prevod] Broj kovčega. Broj kovčega nije
23 isti na svakoj sahrani, i ako želimo da vidimo -- mišljenju,
24 bo -- na bolji način, možemo da vidimo vremenski okvir i
25 realnost svega toga.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali,
2 vremenski okvir čega?

3 G. GILISSEN: [Prevod] Pa, ovih sahrana, zato što ćete
4 videti tokom tih sahrana određene elemente, i siguran sam da
5 ćete moći tako da uporedite neke informacije koje su neki
6 svedoci Tužilaštva objasnili ili tvrdili i zar vam to nije
7 poznato. Ovo je naš osećaj naravno. Želimo da vam pokažemo šta
8 se desilo u stvarnosti. Imamo video snimak o tome, fotografije
9 i o -- to se ne podudara sa informacijama koje smo mi dobili
10 od nekih svedoka tokom saslušanja ili na -- ili u njihovim
11 iskazima.

12 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zamoliću da
13 se svedok vrati.

14 Gledam u sat, nemamo dovoljno vremena. Sada imamo pauzu.
15 Pre nego što odemo na pauzu, zamoliću i Tužilaštvo i
16 Zastupnika žrtava, da nam kažu da li imaju nekih izjašnjenja.

17 G. MICHALCZUK: [Prevod] Nemamo nikakvih izjašnjenja.
18 Mislim, video snimak uopšteno gledano, odnosi se na taj
19 inkriminišući period, međutim, slažem se sa Časnim Sudom, ne
20 znam šta možemo da dobijemo iz tih video snimaka.

21 Možda možemo da počnemo da gledamo te snimke i da vidimo
22 da li su oni stvarno relevantni ili ne.

23 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.
24 Videćemo onda posle -- ne, još uvek nije trenutak.

25 Branilac [kao što je prevedeno] žrtava, imate li vi nešto

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 da dodate?

2 G. LAWS: [Prevod] Nemam, Časni Sude.

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Aouini,
4 imate reč.

5 G. AOUINI: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Pre pauze samo da
6 kažem. Mi mislimo da ovo jeste relevantno, zato što imamo
7 određene iskaze i može se videti da jedan od svedak [sic]
8 svedoka pominje da je Pjeter Shala došao u Kukeš u vreme kada
9 su povređeni ljudi prevoženi, tako da je to relevantno da se
10 vidi da su različiti delovi tih tela prevoženi i da se utvrdi
11 da Pjeter Shala nije u -- nije bio tamo u tom trenutku, i to
12 je neophodno pojasniti. Daću vam i referencu ako želite, radi
13 se o dokumentu 06024-TR-ET, strana 2, red 4, do strana --
14 strani 144, do 145 i takođe, dobićete i pseudonim svedoka,
15 čime omogućiti [sic]

16 Takođe, jedan svedok preminuo -- i pomenut [BRISANO]
17 [BRISANO]

18 [BRISANO] Naravno,
19 uopšteno imamo video snimke stvari koje su se dešavale tih
20 dana.

21 Važno je da se vidi koje bio tamo a ko nije bio tamo, ko
22 je radio određene aktivnosti tih dana. Važni -- to su važni
23 dani za život u Kukešu, kao š -- recimo da vidimo da li je
24 bilo brigada, formacija, kao što je g. Gilissen rekao, da se
25 vidi koje bio uključen u sve to, da bismo došli do određenog

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 smisla, a ne išli u detalje i brojali koliko ima kovčega
2 svakog dana u ta tri, zato što ćemo da govorimo o više dana.
3 Imam -- re -- mislim da je bilo pet ili šest dana, tako --
4 mislim da je neko pomenuo, da je neko povređen umro u Tirani,
5 a sahrana je organizovala nekoliko dana kasnije. To se vraćamo
6 na još jedan važan deo, odn. [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 Što se tiče svedoka -- svedoka, za njega je važno da se
9 vidi koliko tela je bilo tu, da se vide neke informacije o
10 tome, kako bi se video koji -- na osnovu video snimaka, o kom
11 danu se radi, recimo, jedan video snimak prikazuje jedan
12 govor, koji tačno -- u kom se tačno spominje određeni datum.
13 Dakle, drugim rečima, imamo malo prostora da budemo efikasniji
14 i to smo želeli da znamo. G. Gilissen je vrlo ekspeditivan,
15 svestan toga, ali treba da pratimo neku logičnu liniju kako bi
16 svedok ovo razumeo, i na taj način ćemo imati jedan lakši
17 način izvođenja zoka [sic] -- dokaza, umesto lutanja. Št -- o
18 -- tražeći šta je za nas relevantno, a šta ne. Ovo je vrlo
19 relevantno da se vidi na tim snimcima, ko su ti različiti
20 ljudi, ko nije tamo, a to se kasnije može povezati sa iskazima
21 nekih svedoka koji su vrlo važni po našem mišljenju za te
22 datume, 31. maj, 1. jun i 4. jun.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne radi se
24 samo o vremenskom okviru, Časni Sude, jer ako se radi o
25 vremenskom okviru [sic], možemo jednostavno da pogledamo te

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 76

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 video snimke, i bilo bi lakše.

2 Već se radi o tome da Panel želi da shvati, šta oni
3 gledaju, zašto to gledaju, kako bismo procenili potpunu --
4 njegovu potpunu težinu i ako razmatram samo i čujem samo ovo
5 što svedok kaže, mogu samo da nagađam na osnovu znanja koje
6 imamo i na osnovu toga što nam je izloženo, zašto ovo treba da
7 uzmemo u obzir. To je osnov našeg rada kao Panela ovde. Radi
8 se o tom -- o detaljnosti postupka.

9 U svakom slučaju, svedok može ponovo da uđe i onda ćemo
10 imati pauzu.

11 [Svedok nastavlja svedočenje]

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Svedoče,
13 hvala što ste se vratili. Vratili ste se samo da bi mo vas --
14 da bismo vas obavestili da smo završili našu raspravu i da
15 ćemo nastaviti sa ročištem posle pauze za ručak. Prijatan
16 ručak vam želim, hvala vam na strpljenju, jer ste jutros
17 morali izaći i ući opet. Nastavićemo u 14:30h, a Sudska
18 poslužiteljka će vas izvesti. Hvala.

19 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sada idemo
21 na pauzu. Nastavljamo sa radom u 14:30h.

22 Sednica je završena.

23 --- Pauza za ručak u 13:02h

24 --- Nastavak sa radom u 14:30h

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobar dan

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 77

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 ponovo. Da vidim ovako.

2 Najpre, vidim da je Tužilaštvo u istom sastavu, hvala, a
3 i Odbrana s naše leve strane je takođe u istom sastavu, hvala.

4 Dobro. Nastavićemo sa ovom popodnevnom sednicom.

5 Kada je reč o video snimcima, Branioče, molim vas da sada
6 nastavite. Možete da nam pokažete druge video snimke koje ste
7 naveli u podnesku panelu, i u načelu, imaćete priliku da ih
8 pokažete, možda ćete o jednom ili dva od tih video snimaka
9 biti nekih pitanja s naše strane, no, krenimo što pre sa tim,
10 i da sada uvedemo svedoka.

11 Molim Sudskog poslužitelja da uvede svedoka.

12 [Svedok nastavlja svedočenje]

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Svedoče,
14 dobar dan ponovo.

15 SVEDOK: [Prevod] Pa, drago mi je da sam ponovo u sudnici.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

17 G. Shala, dobar dan, da li ste čuli prevod svedoka i
18 ostalo.

19 OPTUŽENI: [Prevod] Da, da. Čujem jako dobro, hvala.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

21 Branioče, imate reč.

22 G. GILISSEN: [Prevod]

23 P. Dobar dan Svedoče, ponovo.

24 G. GILISSEN: [Prevod] Zamolio bih Sudskog službenika da
25 nam pokaže ERN 075138 -- [kao što je prevedeno] i to od 6.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 78

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 minuta 9 sekunde, do 7. minuta, 27 sekundi.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, molim

3 Sudskog službenika da nam sada pokaže to na ekranu.

4 [Video snimak]

5 G. GILISSEN: [Prevod]

6 P. Dakle, Svedoče, možete li da nam objasnite molim vas, šta

7 smo upravo videli na ekranu?

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče, da

9 počnemo istim redosledom koji ste vi sami predložili. Dakle,

10 najpre d utvrdimo da li je on to snimio i kada i gde?

11 G. GILISSEN: [Prevod] Da.

12 P. Svedoče, ja sam -- samo da vas pitam, da li ste vi

13 snimili ovaj video?

14 O. Da, ja sam to snimio.

15 P. Možete li reći, kada je to bilo, kada ste snimili ovaj

16 video?

17 O. Ovo je snimljeno 1. juna, i to je bilo u mrtvačnici

18 bolnice u Kukešu, kada smo poneli tela trojica mučenika našeg

19 naroda.

20 P. Sada ste pomenuli tri stvari. Možete li objasniti molim

21 vas šta to znači, govorimo o ovom -- o ovim kovčezima.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim

23 Sudskog službenika da pona -- da pokaže, odn. da ukloni taj

24 video sa ekrana.

25 G. GILISSEN: [Prevod]

1 P. Dakle, Svedoče, možete li da obja -- da nam objasnite o
2 čemu je tu -- šta je tu bilo, tu je bilo tri kovčega?

3 O. Pa, to su bila tri kovčega trojice palih junaka našeg
4 naroda.

5 P. A, da li je to samo ta jedna sahrana, gde je sahranjeno u
6 stvari troje ljudi?

7 O. Da.

8 P. Hvala. Možete li da nam kažete, kojim jedinicama ili
9 brigadama su pripadali ljudi koje smo videli na ovim snimcima?

10 O. To su bili vojnici jedinice Ruzhdiya Saramatija.

11 P. Možete li nam reći tačno kako se zvala ta jedinica, da li
12 nam možete reći broj te jedinice?

13 O. Ne, ne. Ne znam kako se zvala ta jedinica, niti broj, ne
14 mogu da se setim toga, ne mogu da se setim kako se zvala ta
15 jedinica, ja samo znam, da je tu brigadu, da je tom brigadom
16 komandovao Ruzhdi Saramandi [kao što je prevedeno].

17 P. Hvala.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
19 možete li da postavite pitanje svedoku i kako je prepoznao da
20 se radi o toj jedinici, na koji način, kako ste to prepoznali,
21 Svedoče, kako ste znali da se radi o toj jedinici?

22 SVEDOK: [Prevod] Mi smo to znali, zato što su tamo
23 održani govori i ljudi su nam rekli, da su se ti vojnici
24 borili u toj jedinici.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

1 SVEDOK: [Prevod] A, i svi znaju, to je već ušlo u
2 istoriju, da je -- da su oni poginuli na istom mestu u jednoj
3 zasedi.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro,
5 hvala. Bilo je dobro, bilo je potrebno da ovo razjasnimo radi
6 zapisnika.

7 Izvolite, nastavite, Branioče.

8 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala. Sada bih hteo da pogledamo
9 sledeći video snimak. To je isti ERN broj, od 8. minuta 47.
10 sekundi, do 9. minuta.

11 Naravno, mogu i da objasnim zbog čega želim da to
12 pokažem.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, onda
14 ćemo sada prvo videti video.

15 Sudski službeniče, molim vas da nam to pokažete.

16 [Video snimak]

17 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala.

18 P. Dakle, Svedoče, dali ste vi napravili ovaj snimak?

19 O. Da, ja sam.

20 P. Hvala. A, možete li nam tačno objasniti, šta smo upravo
21 videli na ovom snimku?

22 O. Pa, ovde smo videli prenos tela iz bolnice u Kukešu do
23 groblja, i to je telo Bajram [kao što je prevedeno] -- to je
24 telo Selvera Mackaja, a na čelu ispred kovčega je njegov otac
25 Bajram Mackaj, čija je ćerka pet dana pre toga bila spaljena

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 81

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 živa od strane srpskih snaga, a pet dana kasnije, ubijen je i
2 njegov sin.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim vas da
4 odgovarate na pitanja, nemojte proširivati odgovor.

5 G. GILISSEN: [Prevod]

6 P. Hteo bih da vas pitam, ko je -- ko su bili ovi ljudi koji
7 su držali cveće?

8 O. To su obični vojnici. Ne znam njihova imena, samo ih znam
9 po liku.

10 P. Dobro, a da li je bilo uobičajeno da se buketi cveća
11 donose na groblje, na sahrane?

12 O. Da, to je bilo uobičajeno.

13 P. Da li je to jedini dan kada se polaže cveće, ili su --
14 ili je polagano cveće i na drugim sahranama?

15 O. Pa, ne. Ovo je bilo prvi put, ranije nije bilo cveća, ali
16 drugi i treći, na drugoj i trećoj sahrani je bilo cveća.

17 P. Da, a imamo tu buket cveća ili pak -- ili venac položen,
18 to se razlikovalo. Da li je bilo različitih -- različitih
19 situacija zbog čega se stavljaju buketi odn. venci?

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
21 postavljate sugestivna pitanja. Molim da postavljate otvorena
22 pitanja, da vas ne bih prekidala.

23 G. GILISSEN: [Prevod] Da, pa malo sam postavio sugestivno
24 pitanje. Dakle, uz vašu dozvolu, ja bih zamolio da se pokaže
25 još jedan insert. To je ERN 077857-TR-ET od 9. minuta 12.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 82

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 sekunde, do 9. minuta 17. sekunde, da vidimo taj deo.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim

3 Sudskog službenika da to pokaže.

4 [Video snimak]

5 G. GILISSEN: [Prevod]

6 P. Dakle, Svedoče, da li znate gde je ovo snimljeno, možete

7 li nam to reći?

8 O. Ovo je na putu između Kukeša, odn. od Kukeša ka Krumu, to

9 je glavni put, i to je blizu fabrike na putu -- na gro -- za

10 groblje.

11 P. Da li ste vi napravili odn. napravili ove snimke?

12 O. Da.

13 P. Da li znate kojoj su jedinici ovi vojnici koji stoje tu u

14 poretku, kojoj jedinici oni pripadaju?

15 O. Ne, to ne znam.

16 P. Da li je to bilo istog dana, da li je ovo nastavak onog

17 inserta videa koji smo ranije videli?

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete

19 takođe pitati Branioče, i kog je dana to bilo, odn. koji je

20 bio datum?

21 SVEDOK: [Prevod] Ovo je snimljeno 1. juna 1999.

22 G. GILISSEN: [Prevod]

23 P. Hvala. To je sada sasvim jasno.

24 G. GILISSEN: [Prevod] Molim da vidimo sledeći insert. I

25 to je od 9. Minute, 35. sekundi, pa do 9. minuta, 19. sekunde.

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 83

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim Sudsku
2 službenicu da nam to pokaže.

3 [Video snimak]

4 G. GILISSEN: [Prevod]

5 P. Svedoče, da li ste vi napravili ovaj snimak?

6 O. Da.

7 P. A, gde je to? Gde je ovo napravljeno, ovaj snimak?

8 O. To je na groblju u Kukešu. Ovo su članovi porodice
9 Selvera Mackaja.

10 P. To bi bilo moje sledeće pitanje, ali ste vi već
11 odgovorili. Hvala.

12 G. GILISSEN: [Prevod] Časni Sude, molim da sada dopustite
13 da vidimo poslednji insert iz ovog videa, to je od 10. minuta,
14 25. sekundi, do 12. minuta 30 sekundi.

15 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim vas --
16 molim Sudskog službenika da nam pokaže taj video.

17 [Video snimak]

18 G. GILISSEN: [Prevod]

19 P. Svedoče, da li ste vi slikali -- da li ste vi napravili
20 ovaj snimak?

21 O. Da.

22 P. A, gde je ovaj prizor snimljen?

23 O. Ovaj deo je snimljen u kuhinji, u fabrici metala nakon
24 sahrane, i to je porodica Selvera Mackaja, njegov otac, majka,
25 dvo -- dva sina, njegova kći i supruga.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 84

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 P. Da li nam možete objasniti i reći kada je snimljeno to?

2 O. To je bilo 1. juna 1999.

3 P. Hvala.

4 G. GILISSEN: [Prevod] Ja bih sada da pogledamo nekoliko
5 inserata, kako bismo videli da li možda prepoznajete neka
6 lica. Prvi je na 10. minutu, 31 sekunda.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim
8 Sudskog službenika da nam to pokaže. Evo, upravo tu.

9 G. GILISSEN: [Prevod]

10 P. Svedoče, ko je čovek sa ovom uformom. U ovoj uformi koja
11 ima bradu?

12 O. To je Bedri Azemi.

13 P. Hvala. A, da li prepoznajete čoveka koji stoji pored
14 njega?

15 O. Prepoznajem lik, ali ne mogu da se setim imena.

16 G. GILISSEN: [Prevod] Molim da sada vidimo insert 12 --
17 12. minut, 56 sekundi.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite,
19 Sudski službeniče.

20 G. GILISSEN: [Prevod]

21 P. Svedoče, da li prepoznajete nekoga na ovom kadru?

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sačekajte
23 molim vas.

24 Branioče, da li želite imena oba lica -- ove osobe, ili
25 je dovoljno znati ime osobe na levo -- s leve strane.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 85

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 G. GILISSEN: [Prevod] Ja bih hteo da čujemo ime ove osobe
2 u uformi, jer ova druga osoba je mlado čedo.

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro,
4 Svedoče, samo nam onda recite ako znate ko je osoba u
5 uniformi?

6 SVEDOK: [Prevod] Ovo je Shefki Abdullahu.

7 G. GILISSEN: [Prevod]

8 P. A, da li možete znati -- reći nešto više o tome? Da li
9 možete prepoznati ovu devojkicu ili ne?

10 O. Pa, devojkica ili devojkica je ćerka Selvera Mackaja.
11 Mislim da se ona zvala Selvana -- Silvana, ali nisam siguran.

12 P. Da li možete potvrditi da je ovaj kadar koji smo videli,
13 snimljen istog, onog dana kada je bila prva sahrana.

14 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
15 zašto ne postavite otvoreno pitanje. Ovo je već treći put da
16 moram da tražim od vas, da postavljate osta -- otvorena
17 pitanja. I moram reći da -- da bismo objektivno mogli pridati
18 značaj ovome, to će se -- to je drukčije, ako postavljate
19 ovakva pitanja, mi nemamo --

20 G. GILISSEN: [Prevod] Pa, ja gledam na sat, Časni Sude,
21 pa zbog toga.

22 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne brinite o
23 satu, ja brinem o tome. Izvolite, nastavite.

24 G. GILISSEN: [Prevod] U redu, hvala.

25 P. Dakle, sve ovo što smo do sada videli ovi kadrovi snimci,

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 86

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 to je sve bilo snimljeno istog dana.

2 -- i opet postavlja sugestivno pitanje [kao što je
3 prevedeno]

4 O. Da, to je bilo istog dana, to je bilo 1. juna 1999.
5 godine.

6 P. Hvala.

7 G. GILISSEN: [Prevod] Dakle, da kažem za sve, možemo da
8 pogledamo video br. 2, to je ERN DPS00879.

9 P. Svedoče, sada ćemo vam pokazati jedan insert toj drugog
10 videa, kako smo ga sada nazvali.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče, ja
12 bih zamolila da nešto pojasnite u vezi sa ova četiri video
13 snimka. Neću za sve -- sva četiri to tražiti, ali za ovaj
14 konkretni imam nešto što bih htela da razjasnim.

15 Molim da Sudski poslužitelj izvede svedoka iz sudnice.

16 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
18 možete li da nam malo više nešto kažete o ta četiri video
19 snimka, koje vidim želite da pokažete svedoku?

20 G. GILISSEN: [Prevod] Da.

21 Kao prvo, za ovaj -- za onaj prvi insert, radilo se o
22 prepoznavanju lica, a za ovaj drugi, vrlo je važno, da čujemo
23 govor, to je samo početak govora, nije predugačak, jer tu ćemo
24 čuti neke informacije o ljudima, o kojima se radilo i datum.
25 Dakle, imamo tu formalnu konstataciju datuma, a onda imamo

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 87

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 treći insert.

2 To je nastavak ovih inserata koji smo pokazali.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, ja sam
4 se pitala zašta su -- koja je relevantnost ovih snimaka, jer
5 sve smo ih već videli i to više puta.

6 G. GILISSEN: [Prevod] Pa, da.

7 Radi notifikacije, kao što je g. Aouini objasnio, mislim
8 da je potpuno jasno, mi bismo hteli da pokažemo ko je sve bio
9 tamo, a ko nije bio tamo.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, da li
11 je potrebno da slušamo taj drugi govor, da bismo to utvrdili?

12 G. GILISSEN: [Prevod] Pa, samo -- vrlo je važno početak
13 tog govora. Prvi insert je samo da se pokaže da ti različiti
14 inserti su snimljeni u nastavku, no ukoliko -- ako smatrate da
15 to nije potrebno, ja to potpuno razumem. To je bilo samo zato,
16 da bismo pokazali iz kog razloga to prikazujemo.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, dobro,
18 imate datum, to smo već čuli, to je važno. Vi želite da se
19 ovaj -- onaj drugi insert je bio da bi se videlo ko je tamo
20 bio, a onda nastavak, zašto?

21 G. GILISSEN: [Prevod] Pa, ne, ovo je konkretno drugi
22 insert, od 43. -- od 2. minuta do 3. minuta 7 sekundi i hteli
23 bismo da zamolimo prevodioca da nam pomogne.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, nema
25 transkripta od toga.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 G. GILISSEN: [Prevod] Imamo to. To je 00879-TR-ET, prva
2 stranica engleske verzije, a u albanskoj verziji, to ima
3 nastavak AT.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, da bismo
5 mi to razumeli zbog čega je potrebno da imamo prevodio -- da
6 nam prevodioci govore ako imamo transkript toga.

7 G. GILISSEN: [Prevod] Pa, to je samo da bismo jasno
8 pokazali i dobili potvrdu da se radi o tačnom datumu i
9 vremenu.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, dobro
11 ako imamo transkript, a ako postoji -- ako se osporava
12 transkript koji smo dali, za to postoji posebna procedura.
13 Tako da, dobro. Za sada ćemo ostaviti -- ost -- neka ostane na
14 tome. Dakle, nećemo gledati treći video, a poslednji video, o
15 čemu se radi?

16 G. GILISSEN: [Prevod] Pa, to nismo nameravali da
17 pokažemo.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro. Znači
19 sad ćete nam pokazati dva video snimka?

20 G. GILISSEN: [Prevod] Da. Jedan koji počinje u 2. minuti
21 i 43 sekunde, i drugi koji počinje u 7 minuta i 33 sekunde.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dakle, prvi
23 nam nećete pokazati.

24 G. GILISSEN: [Prevod] Mislim da nema potrebe.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro, znači

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 89

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 drugi i četvrti. I sada bih da na trenutak pređemo na
2 poluzatvorenu sednicu, kako bismo razgovarali o nečemu i onda
3 ćemo se vratiti i nastaviti sa gledanjem video snimaka.

4 Molim da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

5 [Poluzatvorena sednica]

6 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 90

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11 [Javna sednica]

12 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sad smo na javnoj -- po -- na
13 javnoj sednici.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala. Molim
15 da se svedok uvede u sudnicu.

16 [Svedok nastavlja svedočenje]

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pozdravljam
18 vas, Svedoče. Daću ponovo reč Braniocu.

19 G. GILISSEN: [Prevod] Molim da se na ekranu prikaže
20 odlomak od 2. minute i 43 sekunde, do 5 minuta i 7 sekundi.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Od 4.
22 Minute, 07?

23 G. GILISSEN: [Prevod] Da.

24 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

25 G. GILISSEN: [Prevod] Molim da se čuje zvuk.

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 91

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
2 što se tiče transkripta, kako da postupimo? Imaćemo video
3 snimak, imaćemo transkript na albanskom. Ne znam da li sam vas
4 pogrešno razumela, ali, mi ćemo imati prevod albanskog
5 transkripta. Dakle, ne zvuka koji se čuje na video snimku, već
6 samo transkripta, koji albanci -- koji kolege imaju u kabini.

7 G. GILISSEN: [Prevod] Da, ali moramo da uspostavimo vezu
8 između zvuka i transkripta.

9 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, ali ne
10 zvuka iz video snimka, već prevod onoga što je zapisano u
11 transkriptu na albanskom.

12 G. GILISSEN: [Prevod] U redu.

13 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da se
14 sada prikažu dokumenti.

15 Molim da se pusti snimak.

16 [Video snimak]

17 PREVODILAC: [Glas prevodioca] "Možete da dođete iz --
18 ovde, i ostanite tamo.

19 "Juče, 31. maja 1999., na liniji fronta na Kosovu,
20 sledeći mači [sic] -- mučenici su nastradali: Selver Bajram
21 Mackaj iz Ljubičeva i Prizrena, Ilij Ukmata i Shepend Berisha
22 iz Drenice, komandant bataljona. Časni vojnici, mučenici
23 nacije, mi vas danas pozdravljamo s puno boli, ali vašom
24 krvlju, nova stranica se piša u istoriji našeg naroda. Vaša
25 krv je lila planinama i slila se u reku Beli Drin i u jezero

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 92

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 Fierza. To je bila vaša poslednja želja, i želja vaših
2 roditelja, koji su tu uz vas danas, pored -- duž vaših grobova
3 u albanskoj zemlji Kukeša. Vi ste naši saborci, tu su vaši
4 saborci, vaši komandanti, kojisu se borili zajedno sa vama da
5 vam od -- i tu su da vam odaju počast koju zaslužujete."

6 G. GILISSEN: [Prevod] Puno hvala.

7 P. G. Svedoče, da li ste vi ovo snimili?

8 O. Da, ja sam, ali ovde imamo nečije ime koje je potpuno
9 drugo, to je Esat Shala, ali zapravo, on nije autor, nije on
10 snimio ovaj video snimak, već sam ja.

11 P. Da li prepoznajete čoveka koji drži govor?

12 O. Znam njegovo lice ali -- poznat mi je, ali ne znam kako
13 se zove.

14 P. Da li znate iz koje jedinice, iz kog bataljona?

15 O. Ne. Ne znam.

16 P. Puno hvala. Mislim da je to dovoljno što se tiče ovog
17 odlomka.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da se
19 to ukloni sa ekrana. Hvala.

20 G. GILISSEN: [Prevod] I, još jedan odlomak iz istog video
21 snimka, ERN je dakle isti, DPS00879, a snimak je od 7. minute
22 i 33. sekunde, i ide do 8. minute i 49.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da se
24 to uradi.

25 [Video snimak]

1 PREVODILAC: [Glas prevodioca] "Idi na drugu stranu, samo
2 trenutak. Ja ću odavde preuzeti, pomози mu. Idem ovuda,
3 spustimo to polako. Da, tu kod zastave. Sklonimo zastavu.
4 Sklonite zastavu. Spustite, ali polako i zatvorimo. Da, dobro,
5 to ćemo rešiti."

6 G. GILISSEN: [Prevod] Puno hvala.

7 P. Svedoče, da li ste vi napravili ovaj snimak?

8 O. Jesam. Ja sam to snimio, a to mi je oduzeto, a onda je
9 Esat Shala prikazao kao da je on to uradio, ali ne, ovo sam ja
10 snimio tokom rata.

11 Esat Shala je imao 10, 11 godina, ne više, tako da je ovo
12 zapravo falsifikovanje istorije, ali ja sam ovo snimio, ja sam
13 to lično snimio.

14 P. Da li nam možete nešto reći o briju mrtvačkih kovčega
15 koje vidimo na snimku?

16 O. Na ovom video snimku se vide tri kovčega. Tri mučenika su
17 tog dana sahranjena, prvog dana, prvog juna 1999. Tri
18 mučenika.

19 P. Puno hvala, to je bilo sve što se ovoga tiče.

20 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,
21 Branioče.

22 Sad ćemo pogleda ti i treći video snimak?

23 G. GILISSEN: [Prevod] Da.

24 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da vidimo da
25 li ne moramo svedoka da izvedemo iz sudnice. Imam jedno

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 94

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 pitanje u vezi sa ovim prvim kraćim odlomkom. Mi imamo već
2 sličnu lokaciju koja je snimljena i pitala sam se da li, ako
3 možete recite da ili ne, ali ako insistirate.

4 G. GILISSEN: [Prevod] Ne, ja sam samo hteo da pokažem da
5 postoji kontinuitet, ali ako nije -- ali nije neophodno.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Onda svedok
7 ne mora da izlazi iz sudnice, i možete preći na sledeći. Imate
8 reč.

9 G. GILISSEN: [Prevod] Puno hvala.

10 Što se tiče trećeg video snimka, počnimo od odlomka koji
11 ima ERN oznaku 075130-02. To je odlomak od 12. minute i 40
12 sekunde, do 13. minute i 55. sekunde.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da se
14 uklone prethodna dva dokumenta i da pređemo na ovaj odlomak i
15 da ga pogledamo. Hvala.

16 G. GILISSEN: [Prevod] Nažalost, u transkript imamo
17 pogrešnu ERN oznaku. Ponoviću, to je ERN 075138-02.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da se
19 snimak pusti.

20 [Video snimak]

21 G. GILISSEN: [Prevod] Puno hvala.

22 P. Svedoče, da li ste vi snimili ovaj video snimak?

23 O. Jesam.

24 P. Gde je napravljen ovaj snimak?

25 O. Snimak je u potpunosti napravljen u dvorištu fabrike.

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 95

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 P. Da li znate koja je jedinica ili iz koje su brigade
2 vojnici koji se vide?

3 O. Ne, ne znam. Neki vojnici su iz odseka za logistiku, oni
4 su bili u kasarni tu, a što se tiče drugih, ne znam iz koje su
5 brigade.

6 P. Hvala.

7 G. GILISSEN: [Prevod] Molim da se vratimo na početak
8 odlomka, kako bismo videli jedan zamrznuti kadar za potrebu
9 identifikacije, to je u 12. minuti i 41. sekundi.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da se
11 to uradi, Sudski službeniče. Dakle, molim da se prikaže kadar
12 u 12. minuta i 41. sekundi.

13 G. GILISSEN: [Prevod]

14 P. Svedoče, možete li nam reći koji deo fabrike u Kukešu
15 vidimo na ovoj fotografiji?

16 O. Ovo je pri -- kod mesta ulaska, odn. izlaska odn. ulaska
17 iz fabrike. To je glavna kapija.

18 P. Vide se i žene vojnici, sa plavim beretkama na desnoj
19 strani. Da li znate šta označava plava beretka?

20 O. Ne, ne znam. Ne znam.

21 P. Po vašem mišljenju, to nema nikakvog značenja?

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne. To nije
23 ono što je rekao. On je rekao, da -- ono što je on rekao, je
24 rekao nešto -- on je rekao nešto drugo.

25 G. GILISSEN: [Prevod] Ali, zato sam postavio pitanje kako

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 96

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 ne bismo propustili šta je rekao.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, vi ne
3 postavljate pitanje, već mu sugerišete da potvrdi vaše reči.

4 G. GILISSEN: [Prevod] Da. Molim da pogledamo zamrznuti
5 kadar u 13. minuti i 7. sekundi.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne,
7 Branioče, da se vratimo sad samo na ono što je maločas svedok
8 rekao. Svedok je rekao "ja ne znam šta to znači", a vi ste
9 rekli "nema značenja", a to je nešto drugo, jer nešto možda --
10 nešto može imati značenje, a ne znate kakvo je to značenje,
11 zato sam insistirala.

12 G. GILISSEN: [Prevod] Potpuno se slažem, ali na mom
13 jeziku je to drugačije i ja znam da se ne izražavamo na isti
14 način na engleskom i na francuskom.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, ali ovde
16 imamo zapisnik i ne koristimo francuski već engleski.

17 G. GILISSEN: [Prevod] Ne. Svrha je da znamo informaciju,
18 koju informaciju dobijemo u odgovoru.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zato bih da
20 se vratimo na prethodni kadar Govorili smo o plavim beretkama.

21 I za zapisnik da kažem, da gledamo zamrznuti kadar na kom
22 se vide plave beretke. Molim da se ponovo prikaže video
23 snimak.

24 G. Svedoče, molim da pažljivo gledate na ekranu sliku, da
25 pažljivo pogledate sliku, videće se osobe sa plavim beretkama.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F793 Strana 97
Ispituje g. Gilissen
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 [Video snimak]

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možemo da
3 konstatujemo da je to u 12. minuti 59 sekundi.

4 Svedoče, Dakle, u 12:59h.

5 Molim da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

6 ~~[Poluzatvorena sednica]~~[Javna sednica] Oznaka
tajnosti promenjena u skladu sa F793

7 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sad smo na ja --
8 poluzatvorenoj sednici.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.
10 Svedoče, da li ste prepoznali nekoga ko nosi plavu kapu
11 beretku?

12 SVEDOK: [Prevod] Jedno pojašnjenje od dve minute, ako mi
13 dopustite.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne razumem,
15 kakvo pojašnjenje? Potrebna su vam dva minuta?

16 SVEDOK: [Prevod] Da.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Želite da
18 izađete iz sudnice, je l' to hoćete?

19 SVEDOK: [Prevod] Ne, ne, ne. Želim da pojasnim nešto, u
20 vezi sa tim beretkama.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Želim najpre
22 da odgovorite na moje pitanje, a onda ćete imati priliku da
23 pojasnite, jer možda pojašnjenje može da se da na javnoj
24 sednici.

25 Da li prepoznajete nekoga?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F793 Strana 98
Ispituje g. Gilissen
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 SVEDOK: [Prevod] Ne. Ne prepoznajem.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

3 Molim da se vratimo na javnu sednicu.

4 ~~{Javna sednica}~~

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sad smo javnoj sednici, Časni
6 Sude.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

8 Svedoče, šta želite da pojasnite kada je reč o plavim
9 beretkama?

10 SVEDOK: [Prevod] Samo sam hteo da objasnim nešto.
11 Oslobodilačka vojska Kosova je bila dobrovoljačka vojska. Mi
12 nismo imali fabrike da šiju iste uniforme za sve i da imaju
13 iste kape. Zapravo, uniforme, kape i sva oprema je bila sa
14 zapada, i mi smo ih koristili onakve kakve smo ih dobili.

15 Na primer, na ovoj fotografiji, sa desne strane, prva
16 osoba ima crvenu beretku, pa onda imate osobe sa zelenim
17 beretkama. Mi nismo imali fabrike, gde su se šile iste
18 uniforme za sve vojnike. Mi smo bili dobrovoljačka vojska, i
19 tada nismo imali državu kao danas.

20 To je ono što sam želeo da objasnim.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,
22 Svedoče. Primamo to k znanju.

23 Branioče, imate reč.

24 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

25 Molim da pogledamo zamrznuti kadar u 13:49 -- u 30:41

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 99

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 [ispravka prevodioca].

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li ste

3 sigurni?

4 G. GILISSEN: [Prevod] 13:14.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kod mene

6 piše 46.

7 G. GILISSEN: [Prevod] 13:14.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U vašem

9 podnesku vidim 13:56.

10 G. GILISSEN: [Prevod] Da, ali to je zgrada koja je već

11 prethodno prepoznata, tako da -- kako ne bismo gubili suviše

12 vremena.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

14 Dakle, u 13:40.

15 G. GILISSEN: [Prevod] 14.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Aha, 14. To

17 je to. Pola minute kasnije. U redu.

18 G. GILISSEN: [Prevod]

19 P. Svedoče, možete li nam reći, koje su to dve zgrade koje

20 vidimo, kako ne bismo napravili grešku?

21 O. Sa leve strane je zgrada komande. A, pravo, gde se vide

22 otvorena vrata, tu je kuhinja, iza vojnika. Vidite, u zgradi

23 iza vojnika na kojoj su otvorena vrata.

24 P. To je vrlo jasno, hvala. A, muškarci koji stoje ispred

25 zgrade, da li znate iz koje su oni brigade?

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 100

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 O. Većina su bili pripadnici vojne policije, a straža je
2 takođe bila tu. Tog dana je bila još jedna sahrana, Abdor --
3 Abdurrahman Gerdellaj je bio sahranjen tog, dana i to je bila
4 priprema za sahranu.

5 P. Hvala, Svedoče, i sada ću vam pokazati poslednji odlomak
6 iz tog video snimka.

7 G. GILISSEN: [Prevod] Molim da se na ekranu prikaže isti
8 video ERN je 075138-02 i da se pokaže poslednji video odlomak,
9 koji ide od 13. minute i 56. sekunde, do 16. minute i prve
10 sekunde.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sudski
12 službeniče, molim to uradite.

13 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala.

14 P. Svedoče, da li ste vi taj koji je ove fotografije
15 napravio, ove koje smo upravo videli?

16 O. Da, ja sam taj koji je napravio taj snimak.

17 P. Da li znate datum kada ste fotografisali?

18 O. Što se tiče datuma, to je 2. jun 1999. godine.

19 P. Da. Kako je moguće da ste tako sigurni kada je u pitanju
20 taj datum?

21 O. Siguran sam, zato što prvog dana, odn. 1. juna 1999.,
22 sahranili smo tri mučenika, a drugog dana, odn. 2. juna 1999.
23 godine, Abdurrahman Gardellaj je sahranjen i onda smo i
24 četvrtog mučenika sahranili 4. juna.

25 P. A, kako znate čija -- čiju sahranu smo gledali?

1 O. Ovo je bila sahrana mučenika Abdurrahmana Gerdellaja.

2 P. A, to možete da kažete zašto, iz kog razloga?

3 O. Pa, svi vojnici su znali ko je poginuo, kad je -- gde su
4 oni poginuli, komandanti su rekli gde će biti sahrane, to su
5 informacije koje smo znali, iako je prošlo 24 godine, neke
6 stvari nikada nećemo zaboraviti, a među njima su i mučenici.

7 P. Da li možete da nam ukažete na neke detalje iz -- ovaj --
8 fotografije, kako bismo bili sigurni da to nije neki drugi
9 dan, druga sahrana nego ova koju smo upravo videli?

10 O. Prvog dana, sahrana je počela iz bolnice u Kukešu. Tamo
11 smo imali tri leša.

12 Drugog dana, imali smo jedan kovčeg, jednog mučenika i
13 taj mrtvački kovčeg je pren -- kren -- prenesen iz bolnice, a
14 ne iz -- prenesen iz fabrike [ispravka prevodioca], ne iz
15 bolnice u Kukešu.

16 P. Hvala.

17 G. GILISSEN: [Prevod] Možemo li sada da krenemo malo
18 napred i da pokažemo sliku na 14 minuta i 39 sekundi.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sudska
20 službenice, molim to da učinite.

21 [Video snimak]

22 G. GILISSEN: [Prevod]

23 P. Svedoče, da li prepoznajete ovo mesto?

24 O. Ovo je izlaz iz fabrike.

25 P. Hvala.

1 G. GILISSEN: [Prevod] A, sada da pređemo na kadar na 15
2 minuta 18 sekundi. Hvala.

3 P. Svedoče, da li prepoznajete čoveka koji hoda na ovoj
4 fotografiji -- koji se nalazi u sredini fotografije.

5 O. Ne, ne prepoznajem.

6 P. Dobro, a da li ste u mogućnosti --

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
8 samo da se zna za zapisnik, mislim da sada nije jasno na koga
9 mislite?

10 G. GILISSEN: [Prevod] Moram ponoviti pitanje.

11 P. Da li ste u mogućnosti da prepoznate nekoga na ovoj
12 fotografiji? Tako je najbolje mislim formulisati.

13 O. Nisam siguran u vezi bilo koga od njih, zato što je kadar
14 zamagljen, ne mogu da vidim dobro.

15 P. Dakle, da li je moguće Sudski službeniče, da premotamo 1
16 ili 2 sekunda, kako nešto ne bismo izgubili.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možemo se
18 vratiti recimo pet sekundi, a onda pustiti da ide, kako bismo
19 izbegli taj zamagljeni deo i možda bismo tako u stvari pomogli
20 da slika bude malo jasnija.

21 Hvala Sudski službeniče.

22 [Video snimak]

23 G. GILISSEN: [Prevod] Mislim da je to dovoljno.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

25 G. GILISSEN: [Prevod]

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 103

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 P. Svedoče, da li vidite nekoga, koga prepoznajete na ovim
2 poslednjim kadrovima, fotografijama?

3 O. Osoba, koja ima kapu u ruci je Fadil Hoxha, a na kraju,
4 to se više ne vidi sada na ekranu, ali na kraju je bila
5 devojka koja se zvala Nexhevane Ibranimaj.

6 A ostale ne prepoznajem.

7 G. GILISSEN: [Prevod] Možda bi bilo dobro, da se vratimo
8 da vidimo lice koje je identifikovano kao Fadil Hoxha, da
9 bismo bili sigurni.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sudski
11 službeniče, molim da vratite unazad vide snimak tamo gde smo
12 počeli, pre nego što je svedok prepoznao osobu na video
13 snimku. Hvala.

14 [Video snimak]

15 G. GILISSEN: [Prevod] Mislim da možemo tu stati.

16 P. Svedoče, da li ste u mogućnosti, da sa vašom pisaljkom --
17 da stavite vašu pisaljku na osobu koju prepoznajete i koju ste
18 identifikovali kao Fadil Hoxha. Molm vas da stavite br. 1 na
19 fotografiji.

20 O. [Obeležava]

21 P. Da, vrlo jasno.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sudski
23 službeniče, možemo li memorisati ovaj kadar i dodeliti mu broj
24 Sekretarijata.

25 Svedoče, da li se sećate, to ste već rekli, ali, da li se

1 sećate kojeg dana ste ovo snimali?

2 SVEDOK: [Prevod] Ovo se desilo 2. juna 1999. godine.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

4 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, oznake koje je

6 uneo svedok W03887, kadar video snimka sa ERN 077 -- 075138-02

7 na 15. minutu, 18. sekunde, dodeliće mu se -- dodeliće mu se

8 broj Sekretarijata REG00990.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,

10 Sudski službeniče.

11 Odbrana, imate reč.

12 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala.

13 P. Svedoče, vidimo cveće na fotografijama ali čini se da to

14 nisu buketi. Možete li nam reći nešto o tome, da li to znači

15 nešto? Da li to nešto simboliše?

16 O. Nema nikakvog značenja. Prvog dana kada smo sahranili tri

17 mučenika, nismo stavljali vence, ali drugog dana, drugog dana

18 jana [sic] kada smo sahranjivali Abdurrahmana Gerdellaja, onda

19 smo stavili vence na svakog mučenika kojeg smo sahranili.

20 P. Hvala, jasno. Možemo li sada da krenemo napred, da

21 pokažemo kadar koji se nalazi na 15. minutu i 50. sekundu.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sudski

23 službeniče, molim da tako i učinite.

24 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala.

25 P. Svedoče, da li znate kojoj jedinici pripadaju ovi

1 vojnicima?

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Koji vojnik
3 ili vojnicima?

4 G. GILISSEN: [Prevod] Vojnicima koje vidimo na ovoj
5 fotografiji, vidimo tri lica, dva sa plavim beretkama i čoveka
6 sa kapom, da li je on upoznat s tim, kojim jedinicama oni
7 pripadaju?

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Mislite na
9 ova tri lica?

10 G. GILISSEN: [Prevod] Da, da.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, to je -
12 - o tome -- to je važno za raspravu -- o tome treba
13 raspravljati.

14 G. GILISSEN: [Prevod] Tač -- to je tačno.

15 O. Ne znam ih i ne znam ih kojoj su brigadi pripadali.

16 P. Dobro. Da li ste videli ta lica u fabrici metala u Kukešu
17 pre ili posle sahrana?

18 O. Ne. Nikad ih nisam video.

19 P. U redu, hvala, jasno mi je.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dopustite mi
21 da dozvo -- da dodam, da je ovde slika prilično zamagljena. U
22 redu.

23 G. GILISSEN: [Prevod] Jeste zamagljena, ali možemo --

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ako
25 postavljate pitanje svedoku da li ih je on video pre ili posle

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 106

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 u fabrici metala u Kukešu, a on je rekao nije ih video nikada,
2 jedino moje zapažanje je, da je ovo zamagljena slika i da --
3 da nije lako prepoznati nikog na ovoj fotografiji. To sam
4 želela reći.

5 G. GILISSEN: [Prevod] U potpunosti ste u pravu, zato bih
6 i predložio da se puste i druge fotografije tokom 1., 2., 3.
7 sekunda, ako je svedok u mogućnosti da utvrdi koja je osoba.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ako to
9 želite, Branioče, da, ali čini se da to niste želeli pre nego
10 što sam ja komentarisala, al' ako želite, možemo da to
11 uradimo. Imamo još 15 minuta do kraja današnjeg radnog dana.

12 Sudski službeniče, možete li se vratiti -- vratiti snimak
13 unazad nekoliko sekundi, a onda ćemo opet pogledati video
14 snimak.

15 [Video snimak]

16 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala. To je dovoljno.

17 P. Dakle, Svedoče, ovo su kadrovi koji se smenjuju, a da li
18 ste u mogućnosti da prepoznate ta lica?

19 O. Nisam. Nisam u mogućnosti da ih prepoznam, zato što u
20 ovom konkretnom slučaju, kada pogledate ovu sahranu, uopšteno
21 gledano, tu je bilo 200, 300 vojnika, a 90 do 95% njih nisu
22 pripadali fabrici, nisu bili iz fabrike, došli su samo zbog
23 sahrane, nisu bili stacionirani u fabrici.

24 Mi vojnici, koji smo bili stacionirani u fabrici smo bili
25 nešto potpuno drugo. 90% - 97% vojnika koje vidimo na ovoj

1 slici nije bilo stacionirano u fabrici i zbog toga ih ja ne
2 mogu ni prepoznati, niti sam ih poznavao. Možda sam ih tada
3 video po prvi put i nikada ih više nisam video. Većina njih
4 bila je iz brigade Ruzhdija Saramatija, a nakon smrti ovih
5 mučenika, mnogi vojnici su došli s fronta da budu na sahrani i
6 posle su se vratili na sahranu.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Svedoče,
8 rekli ste već sada tri puta jednu te istu stvar. Dovoljno je
9 da kažete samo jednu.

10 Dodala bih još nešto kao zapažanje. Kadrovi koji su se
11 smenjivali nisu baš bili jasni.

12 Imate reč, Branioče.

13 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala. Možemo li preći na video
14 snimak br. 4 ERN 078249-01DPS00878.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,
16 što se tiče ovog video snimka, imamo četiri inserta koji vi
17 želite da prikazete.

18 Što se tiče prvog, imam pitanje za vas. Zašto bismo opet
19 to prikazivali jer smo detaljno već gledali video snimak sa
20 ovim sadržajem.

21 G. GILISSEN: [Prevod] U potpunosti se slažem, Časni Sude,
22 samo sam želeo prikazati kontinuitet i u cilju utvrđivanja
23 identiteta jedinice, ali mislim da sada imamo te informacije.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro. Onda
25 možemo ovaj da preskočimo.

1 G. GILISSEN: [Prevod] Mogu li samo dodati nešto? To nije
2 odgovor na vaše pitanje, da ovaj video snimak obelodanilo
3 Tužilaštvo pod brojem ERN078249-01, međutim, ovaj video snimak
4 je takav da imamo jedan njegov deo i bili smo u mogućnosti da
5 obelodanimo video ERN DPS0087. To je u stvari isti video
6 snimak.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro, ako
8 nema potrebe da se dodaje, i vezano za pitanja za svedo --
9 koja želite da postavite -- postaviti svedoku, na osnovu ovih
10 video snimaka?

11 G. GILISSEN: [Prevod] Da.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sledeće
13 pitanje bi bilo. Vidim da imate još tri video snimka. Da li
14 postoji neki konkretan razlog, zbog kojeg drugi i -- ne, treći
15 i četvrti video snimak gledamo. Čini se da su ta oba snimka sa
16 iste lokacije?

17 G. GILISSEN: [Prevod] Da. Što se tiče drugog, možemo ga
18 preskočiti.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li je
20 drugi 0409?

21 G. GILISSEN: [Prevod] 03:19 do 4.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Taj možemo
23 preskočiti.

24 G. GILISSEN: [Prevod] Da, i ja se slažem, ali treći je
25 interesantan.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče, da
2 li je potrebno da se i zvuk pusti.

3 G. GILISSEN: [Prevod] Da, treba nam, a istovremeno imamo
4 i odgovarajući transkript, strana ERNDPS00878-TR-ET, strana 1
5 u engleskoj verziji, a što se tiče albanske verzije, radi se o
6 dokumentu ERN DPS00878-TR-AT, strana 1. Po mom mišljenju bilo
7 bi interesantno da ovo uradimo kao i sa drugim govorom koji
8 smo već čuli, a da to bude uz pomoć prevodilaca. Hvala.

9 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Koliko ja
10 shvatam Branioče, albanski transkript je preveden na engleski.
11 Prevodioci ga prevede [sic], tako da oni ne slušaju -- dakle,
12 podrazum -- ovde se podrazumeva podrška prevodioca u smislu
13 prevoda albanskog transkripta. Dobro, u redu.

14 [Video snimak]

15 PREVODILAC: [Glas prevodioca] 2. juna 1999. godine a --
16 vojnici Jarim [sic] -- [kao što je prevedeno] Vasendem [sic] --
17 [kao što je prevedeno] -- koji -- vojnik Abdulrahman
18 Gedrellaj, je poginuo u -- na -- časn, on je bio rođen, što
19 je bio blagosloven, na albanskoj zemlji. Podrž -- išao je tamo
20 kako bi pomogao svojoj porodici, i odrastao je tako što su ga
21 -- što ga je progonila srpska vojna služba.

22 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da. Sudska
23 službenica i Odbrana.

24 G. GILISSEN: [Prevod]

25 P. Vi -- Svedoče, da li ste vi ovaj video snimak snimili?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F793 Strana 111
Ispituje g. Gilissen
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 O. Jesam.

2 P. A, kada ste ovaj insert snimili?

3 O. Ovo je snimljeno 2. juna 1999.

4 P. A, na kom mestu ste snimili ove inserte?

5 O. Na groblju u Kukešu.

6 P. Svedoče, možete li da potvrdite čija je ovo bila sahrana?

7 O. To je bila sahrana Abdurrahmana Gerdellaja, mučenika.

8 P. Hvala. Da li znate nešto o tome koji je datum -- kojeg je
9 datuma to bilo?

10 O. Izvinite, ali ne razumem.

11 P. Da li znate kog datuma je bila ova sahrana koju smo
12 videli na slici?

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] 2. juna, to
14 je upravo rekao, nema potrebe za ponavljanjem.

15 G. GILISSEN: [Prevod] Dobro, ne moramo.

16 Sudski službeniče, možemo li da se vratimo na početak
17 inserta, da bismo pokazali jedan kadar za potrebe
18 prepoznavanja i da -- odn. da se vratimo na 5 minuta i 7
19 sekundi. I ovo je poslednje pitanje.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, razumem
21 ali, više bih volela da pređemo na poluzatvorenu sednicu u
22 ovom trenutku.

23 Sudski službeniče, molim da pređemo na poluzatvorenu
24 sednicu.

25 ~~[Poluzatvorena sednica]~~ [Javna sednica] Oznaka
tajnosti promenjena u skladu sa F793

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: W03887 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F793 Strana 112
Ispituje g. Gilissen
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na
2 poluzatvorenoj sednici.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.
4 Sudski službeniče.
5 Odbrana.

6 G. GILISSEN: [Prevod]

7 P. Želeo bih da znam, da ste u mogućnosti, da li
8 prepoznajete [BRISANO]

9 O. Ako se ne varam, [BRISANO] a
10 prezime ne znam, ali možda se varam, nisam siguran.

11 P. Ako niste sigurni, onda bi bolje bilo da ostanemo ovako.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možemo se
13 vratiti na javnu sednicu. Molim da pređemo na javnu sednicu,
14 Sudski službeniče, i još malo smo završili. Dva minuta do
15 četiri je.

16 {~~Javna sednica~~}

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnoj
18 sednici.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.
20 Koliko vremena vam treba za poslednji insert. To možemo
21 uraditi sutra, sutra ćemo imati vremena.

22 G. GILISSEN: [Prevod] Rekao bih sat vremena.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne,
24 izvinite, moje pitanje nije bilo jasno. Poslednji insert,
25 koliko vam treba vremena za poslednji insert?

1 G. GILISSEN: [Prevod] Mislim da će to biti vrlo kratko.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zato što bi
3 onda -- bi ovde završili. Da li bi prevodioci dozvolili da
4 imamo još nekoliko minuta prevodioce na raspolaganju, da bismo
5 završili ovaj deo. Može, hvala.

6 Imate reč, branioce [sic] -- Branioče.

7 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala.

8 Sudski službeniče, možemo li da -- možete li nam
9 prikazati ERNDPS00878, insert 9 minuta 41 sekundi do 9 minuta
10 do 57 sekundi. Radi se o vrlo kratkom insertu.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li ovde
12 ima zvuka ili nema?

13 G. GILISSEN: [Prevod] Ne, nema zvu -- nema potrebe za
14 zvukom.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Onda možemo
16 ukloniti transkript.

17 [Video snimak]

18 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala. Svedoče, koliko grobova je
19 prikazano na ovoj fotografiji?

20 O. Do tog dana, bilo je četiri groba. Ima tu mnogo grobova,
21 ali što se tiče mučenika koje smo mi sahranili, njih je bilo
22 četiri.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, vaše
24 pitanje je bilo drugačije. Molim ponovite pitanje.

25 G. GILISSEN: [Prevod] Da.

Svedok: W03887 (Javna sednica)

Strana 114

Ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 P. Koliko grobova možemo da vidimo na ovoj fotografiji, po
2 vašem mišljenju?

3 O. Pa, nisam baš video, nisam gledao ništa drugo, već samo
4 grobove vaših mučenika.

5 P. Mislim da je dovoljno to za danas.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zar vaše
7 pitanje nije bilo da je to jedan novi grob, tek iskopan.

8 G. GILISSEN: [Prevod] Da, to je i bilo pitanje. Koliko
9 novih grobova vidimo na ovoj fotografiji, sveže iskopanih?

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, to je
11 bilo pitanje.

12 SVEDOK: [Prevod] To je onda nešto skroz drugo. To su
13 četiri nova groba, jer 1. juna 1999., tri mučenika su
14 sahranjena 2. juna. Još jedan je sahranjen, dakle četiri
15 ukupno. Četiri mučenika su sahranjena u dva dana, a dva dana
16 kasnije, još jedan grob je iskopan za još jednog mučenika i
17 sigurno ćete to moći videti iz drugog snimka.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ako bude
19 potrebe, to ćemo videti sutra.

20 G. GILISSEN: [Prevod] Jasno, tačno. Ovo je bilo vrlo
21 jasno, hvala.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

23 Svedoče, četiri je sata, i za danas smo završili.

24 Nastavićemo sutra, 21. novembra sa vašim svedočenjem. O vašem
25 svedočenju [sic] ne treba da razgovarate ni s kim [sic]. Želim

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 115

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F722RED i F793.

1 vam da se lepo odmorite večeras, a Sudska poslužiteljka će vas
2 izvesti. Hvala.

3 SVEDOK: [Prevod] Hvala puno.

4 [Svedok napušta sudnicu]

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li
6 specijalni Tužilac ima nešto da -- da, kaže pred Panelom?

7 G. MICHALCZUK: [Prevod] Nemamo ništa.

8 Zastupnik žrtava, da li vi imate nešto da kažete?

9 G. LAWS: [Prevod] Nemamo.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče, da
11 li imate vi nešto da kažete?

12 G. GILISSEN: [Prevod] Nemam, samo još jednom -- da želim
13 reći da mi je -- da mi je žao ako sam postavio neka pitanja
14 koja nisu dovoljno jasna, ali sam se plašio da li ću imati
15 dovoljno vremena. To nije dovoljan izgovor, ali moj je
16 izgovor.

17 Hvala.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

19 Ovo ročište je završeno.

20 --- Sednica se završava u 16:05 časova

21

22

23

24

25